



**Gobierno del Estado de Yucatán**  
**Secretaría de Educación**  
**DIRECCION DE EDUCACION MEDIA SUPERIOR Y SUPERIOR**  
**UNIVERSIDAD PEDAGOGICA NACIONAL**  
**UNIDAD 31-A MERIDA**



**LA INTERFERENCIA DE LA LENGUA EN NIÑOS  
DE EDUCACIÓN PREESCOLAR INDÍGENA**

*Adriana Isabel Aguayo Magaña*

**PROPUESTA PEDAGÓGICA PRESENTADA  
EN OPCIÓN AL TÍTULO DE:**

**LICENCIADO EN EDUCACIÓN PREESCOLAR  
PARA EL MEDIO INDÍGENA**

Mérida, Yucatán, México.  
2000





GOBIERNO DEL ESTADO  
SECRETARIA DE EDUCACION  
DIRECCION DE EDUCACION MEDIA SUPERIOR Y SUPERIOR  
UNIVERSIDAD PEDAGOGICA NACIONAL  
UNIDAD 31-A



DICTAMEN DE TITULACION

Mérida. Yuc.. 26 de julio de 2000,

C. ADRIANA ISABEL AGUAYO MAGAÑA.  
MODULO MERIDA.

En mi calidad de Presidente de la Comisión de Titulación de esta Unidad UPN 31-A y como resultado del análisis realizado a su trabajo intitulado:

LA INTERFERENCIA DE LA LENGUA EN NIÑOS  
DE EDUCACION PREESCOLAR INDIGENA

OPCION: **Propuesta Pedagógica**, a propuesta del **Profr. Ignacio Pech Tzab**, Director del trabajo, manifiesto a usted que reúne los requisitos académicos establecidos al respecto por la Institución.

Por lo anterior, se **Dictamina** favorablemente su trabajo y se le autoriza a presentar su Examen Profesional.

ATENTAMENTE

MTRA. AZURENA MARIA DEL SOCORRO MOLINA MOLAS.  
PRESIDENTE DE LA COMISION DE TITULACION



GOBIERNO DEL ESTADO  
SECRETARIA DE EDUCACION  
UNIVERSIDAD PEDAGOGICA  
NACIONAL  
UNIDAD 31 - A  
MERIDA

BDU31 may 2001

## ÍNDICE

CONTENIDO	PÁGINA
PRESENTACION	
INTRODUCCIÓN	1
I. EL PROBLEMA DE LA INTERFERENCIA	4
A. Conocimiento del Problema	4
B. Relevancia de la Propuesta para la Educación Indígena	8
C. Justificación	15
D. Propósitos	19
II. EL CONTEXTO SOCIO- CULTURAL Y LINGÜÍSTICO DE LA COMUNIDAD	21
A. El Municipio	21
B. El Contexto y su influencia en el Problema	28
C. La lengua Maya y el Español en la Comunidad	33
D. La Propuesta Pedagógica y su importancia en la Comunidad	37
E. La Relación Escuela- Comunidad	39
III CONCEPTOS TEÓRICOS	44
A. La lengua como un elemento básico para los Aprendizajes en educación preescolar	44
B. Situación Lingüística y Desarrollo del Niño Preescolar	53
C. La Lengua Indígena y el Español en el Proceso Educativo Bilingüe	55
D. Lengua y Educación	60
E. La Lengua como Objeto de Estudio	64
F. Identidad Étnica y Educación Indígena	67

<b>IV</b>	<b>MARCO METODOLÓGICO</b>	<b>73</b>
	A. La Metodología en la Escuela Preescolar	73
	B. El Material Didáctico y su importancia en el Aula	77
	C. Currículo de la Educación Actual y los Métodos que se emplean	81
	D. Los Contenidos Étnicos y los Contenidos del Programa	84
	E. Enfoque Pedagógico	87
	F. La Escuela de la Vida	94
	G. El Aprendizaje Cooperativo	97
	H. La Experiencia en el Servicio Docente y la Planeación Didáctica	101
	I. Aportes Metodológicos	105
<b>V</b>	<b>ORGANIZACIÓN DE LA PROPUESTA</b>	<b>109</b>
	A. Planeación, Realización, Evaluación y Aplicación de la propuesta	109
	B. Resultados	126
	C. Sugerencias	128
	<b>CONCLUSIONES</b>	<b>131</b>
	<b>BIBLIOGRAFÍA</b>	<b>135</b>

## PRESENTACIÓN

La capacitación y actualización del maestro en general y en especial, el maestro de educación indígena, constituye una de las acciones prioritarias para mejorar la calidad de educación en el medio indígena.

El maestro es uno de los principales protagonistas del proceso educativo, en la medida que conozca, comprenda y haga suyas categorías teóricas que expliquen el proceso de aprendizaje, en esta medida operan cambios significativos que beneficiarán el desempeño de su trabajo, los cambios sólo los experimentará el maestro que se preocupa en mejorar la calidad de su práctica.

Es de vital importancia que en los espacios y tiempos destinados para la capacitación y actualización del maestro, haga un análisis minucioso de su práctica, en relación a su preparación y su experiencia y cómo responden estos aspectos a los materiales y a la lengua o lenguas que se manejan en el aula, a fin de comprender su trascendencia. Al respecto la presente propuesta pedagógica está orientada hacia ese objetivo, esperando que durante su aplicación en el aula, se pueda poner en práctica una educación bilingüe acorde con las innovaciones de la modernización educativa y a las necesidades de los niños de mi grupo.

Esta propuesta pedagógica ofrece un planteamiento y una metodología clara de cómo, a partir de los contenidos que se abordan puede el maestro continuar de manera autónoma su formación y hacer su trabajo de una manera más sistematizada y documentada en relación a los contenidos que se trabajen teniendo en cuenta que la educación indígena es un caso especial en el aspecto educativo, por

lo mismo, el maestro debe reflexionar y analizar su práctica docente, por ello los apartados abordados pueden serle útiles o tenerlos como herramienta fundamental para dicha reflexión y análisis de su labor docente, los cuales constituyen un recurso para fortalecer y ampliar un recurso para su fortalecimiento y ampliación de sus conocimientos sobre la educación indígena.

Las transformaciones que se dan en la vida actual exige que la educación en general, y en especial a la educación preescolar que se preocupa en fomentar en los alumnos los cimientos para una formación educativa con calidad, en cuanto a los aspectos fundamentales que apoyen el desarrollo básico del niño para su incorporación activa en el mundo socio- cultural que le toca vivir.

La presenta propuesta pedagógica surgió por las necesidades que observé en el aula y que presentaban mis alumnos, lo cual motivó mi interés por la realización de este trabajo. Era notorio que cuando trabajé las deficiencias que manifestaban mis alumnos del tercer grado de preescolar, en cuanto a la expresión oral de ambas lenguas, ni una de las dos estaba definidas por un uso sistemático en cuanto al diálogo, y en la diglosia se mezclaban las lenguas usando términos de ambas en una oración.

Educación indígena tiene la finalidad primordial de alcanzar la competencia lingüística de sus educandos en ambas lenguas para un bilingüismo que surgen de la intervención de una segunda lengua y con tales finalidades son con las que me identifico y con los planteamientos que expongo, espero mejorar mi labor docente.

## INTRODUCCION.

La lengua permite al niño al niño reconocerse como miembro de un grupo, y le sirve para comunicarse con los demás; al grupo esa misma lengua le permite incorporar al recién llegado a su sociedad. Y a través del lenguaje interacciona con su familia, comunidad y posteriormente en la escuela.

La educación indígena tiene como propósito promover la educación bilingüe, a partir de la primera lengua de los niños y poco a poco enseñarles la segunda lengua.

La enseñanza y la educación sólo pueden tener éxito si se garantiza el entendimiento entre el alumno y el maestro, debido a que se realiza esencialmente a través de la lengua como medio de comprensión que es, el que el niño utiliza cuando llega a preescolar.

Es importante tomar en cuenta la función del lenguaje en la enseñanza-aprendizaje de los niños preescolares, porque son elementos que le servirán a lo largo de toda su vida.

Por esa razón pretendo analizar y dar un tratamiento a la interferencia de ambas lenguas (maya-español), en los niños preescolares, de la comunidad de Tekom.

El bilingüismo es un concepto que se identifica inmediatamente con la educación indígena, principalmente por los distintos momentos en que los

niños se ven expuestos a la influencia de una diversidad de lenguas y culturas; que al relacionar se pueden causar conflictos. Como el que se analiza en esta presente propuesta que es el de la interferencia de las lenguas maya-español.

Cabe mencionar que la educación indígena que se dirige a los grupos de comunidades rurales, se ha caracterizado por el surgimiento de un sinnúmero de problemáticas, que abordan desde lo político, económico, religioso y hasta lo pedagógico, y que obstaculiza el desarrollo de los sujetos de la comunidad.

Para iniciar con el análisis de la problemática que elegí mi punto de partida fue, poner en práctica la educación bilingüe acorde a las innovaciones de la modernización educativa y las necesidades de los niños de mi grupo.

Lo que más me motivó fue que noté en el aula que mis alumnos de tercer nivel de preescolar manifestaban deficiencias en cuanto a la expresión oral de ambas lenguas, ya que ninguna de las dos estaba definida por un uso sistematizado en cuanto al diálogo, es decir, que se mezclaban las lenguas usando términos de ambas en una oración.

Después del conocimiento del problema, opté por analizar en el segundo capítulo cómo influye el contexto socio-cultural de la comunidad, su organización y la relación escuela-comunidad en los niños; ya que el estudio de la lengua y la identidad étnica tienen una gran importancia en el aprendizaje de los niños así como también influye en su desarrollo como ser social, conceptos como éstos son abordados en el tercer capítulo, donde se



toma en cuenta a la lengua como elemento básico para los aprendizajes en la educación preescolar.

En cuanto al cuarto capítulo se abordan los aspectos metodológicos y la importancia del material didáctico, en el currículo de la educación preescolar.

Las nuevas alternativas educativas buscan mejorar la calidad de la educación de los niños que se atienden, para ello el maestro debe prepararse de manera continua llevando consigo los materiales que le van a facilitar su labor docente.

Uno de los propósitos sería que los proyectos que se aborden contribuyan al desarrollo de la educación bilingüe, y los contenidos que se abarquen se aproximen a la realidad de la vida de los niños para mejorar su expresión dentro de las actividades escolares.

## **CAPITULO I.**

### **EL PROBLEMA DE LA INTERFERENCIA.**

#### **A. CONOCIMIENTO DEL PROBLEMA.**

Cuando ingresé a educación indígena en el año de 1994 empecé a trabajar como educadora en el municipio de Tekom, en la escuela preescolar bilingüe "El Niño Maya" con clave del centro de trabajo 31DCC0117J, la cual cuenta con cinco salones, una dirección, baños, un juego de arenero y una plaza cívica amplia, me asignaron como maestra de grupo y es cuando en los primeros meses de experiencia como educadora empecé a notar que los niños manejan las dos lenguas, pero también ninguna de las dos estaban definidas puesto que en una oración mezclaban términos de las dos lenguas considerándolo como un problema, que más adelante me tuve que dar cuenta al ingresar a la Universidad Pedagógica Nacional, pero que al principio no le di mucha importancia, pues carecía de didáctica aunque traté de buscar alternativas para solucionar dicho problema. Pasó un año escolar y el problema continuaba puesto que los niños que me asignaron nuevamente traían consigo el mismo problema, pero en ese año ingresé a la Universidad Pedagógica Nacional y es cuando empecé a interesarme nuevamente en el problema antes mencionado.

A medida que de acuerdo iban avanzando los semestres se me facilitaban conceptos pedagógicos que solucionaban en parte mi problema, en el cuarto semestre de la carrera empecé a darle mayor importancia a la problemática planteada y con la relación que fui aumentando más mi interés por buscar alternativas de solución, tuve la oportunidad de observar los trabajos que realizaban e intercambiar algunas experiencias que he tenido durante los años de servicio como educadora bilingüe, lo cual favoreció más los trabajos finales de cada curso.

En el quinto y sexto semestre empecé a diseñar mi propuesta pedagógica interesándome en el problema planteado anteriormente, me enfoqué más a los trabajos escolares al problema planteado siempre y cuando procurando que el niño sea el principal protagonista en las actividades del aula y mi papel como maestra era orientarlos y guiarlos para facilitar las actividades que realizaban durante el desarrollo de los proyectos.

Como una de las principales necesidades en mi práctica docente veo la necesidad de diseñar actividades metodológicas-didácticas para la enseñanza-aprendizaje de la lengua oral, como medio de comunicación y materia de aprendizaje y buscar con ello el desarrollo lingüístico de cada una de ellas, de manera coordinada para preparar al niño a una buena formación primaria. Puesto que en el jardín es donde se parte en ayudar al niño a desarrollar sus habilidades comunicativas. En este período las situaciones cotidianas proporcionan el contexto necesario para que el niño entre en

contacto con la lengua, desarrolle competencias para interactuar con el mundo que lo rodea.

En la educación preescolar el niño encuentra un espacio que le ofrece actividades que puedan estimular su creatividad y curiosidad, su autoestima y confianza en sí mismo, así como la oportunidad de desarrollar habilidades que le permitan tener éxito posteriormente en la educación formal.

Quiero recalcar que en el presente curso contamos con 96 niños de los cuales 10 no hablan la lengua maya, en mi grupo tengo 19 niños que hablan ambas lenguas pero tres de ellos solamente hablan español.

En mi grupo observé que en todo momento se da el bilingüismo y aun más cuando realizamos actividades fuera del aula, con excepción de los tres niños que no hablan la lengua maya. Los demás no tienen dificultad para platicar en ambas lenguas (maya-español) y he notada que cuando interaccionan con objetos o cosas de la naturaleza, conocidos por ellos y que encuentran con facilidad en su comunidad, utilizan ambas lenguas para nombrarlas, hay ocasiones por ejemplo: que al nombrar algunas cosas lo mismo pueden decir casa o naaj, caballo o tsímin, etc.

Pero también cuando los niños hablan únicamente maya, los tres niños que no la hablan se quedan callados y se aíslan del grupo, puesto que no se sienten competentes y no muestran interés en el diálogo, este problema afecta en parte y en su momento a la socialización entre iguales, porque al romperse la comunicación se rompe lo anterior, cuando se platica en español se hace notorio la participación de todo el grupo de niños.

Por lo que estuve observando últimamente, al darse el bilingüismo dentro y fuera del salón de clase, cuando los niños y yo estábamos eligiendo algún tema a trabajar, o cuando interaccionaban entre ellos mismos por algún juego u otra actividad, lo hacían comunicándose en ambas lenguas (maya-español), con mucha naturalidad, pero siempre surgía un detalle, lo cual era que revolvían ambas lenguas. Entonces al reflexionar detenidamente sobre la actitud de los niños de mi grupo, empecé a observar a los niños de los otros grupos y me di cuenta que el problema era igual y me puse a pensar, el porqué se comportaban de esta manera ante la lengua y pude saber que no era un problema saber que no era un problema de 2 o 3 niños, ni tampoco de un grupo escolar, sino un problema de la escuela en general sino comunitario.

Cuando los he observado jugando en el salón de clase he escuchado que dirigen su plática de esta manera; vamos a jugar Erick, yo hago tu naajil, le dice Arturo; Arturo contesta, dale yo hago Xo'ot las tablas; interviene Helbert, no, salimos a buscar mejencheo afuera, señalando el patio de la escuela.

Una mañana cuando llegó Gilmer, un niño que casi siempre llegaba tarde en la escuela, me dijo, maestra a que no adivinas qué tengo en mi casa, entonces le contesté que no, y empezó a decirme, en mi casa hay mucho na'al y mi mamá lo hace oso'om. El día que no hubo clase me llevaron ichil cool, y mi papá gritó feo y cuando lo fuimos a ver tu ya'ala toon que una nuxi culebra lo había asustado.

Problemas como éstos se presentan en mi grupo y mi preocupación es buscar alternativas de solución que en esta propuesta pedagógica plantearé

más adelante y en las sesiones ejemplifico, con las actividades escolares en las cuales intervienen los alumnos y el maestro, y es como creo ayudar a los niños haciendo notorio el papel que juega cada uno en el proceso educativo.

### **B. Relevancia de la propuesta para la educación indígena.**

El educar a los niños en forma bilingüe es una de las principales preocupaciones de educación indígena, aunque no es tarea fácil pues muchos padres de familia piensan que el español sí le es útil al niño para su desarrollo social, y la lengua maya la consideran en desventaja y para ellos es un retroceso para la civilización, pero la tarea de nosotros los educadores es concientizarlos que al aprender ambas lenguas, los niños tienen mayores prioridades de comunicación y de desenvolvimiento sociocultural, pues la educación dirigida a los niños indígenas de nuestro Estado tienen los mismos objetivos que los niños de los centros urbanos; aunque es de reconocerse que nuestra lengua indígena maya es aventajada por el español, pero esta situación es el resultado de la ideología que se ha fomentado, haciéndonos creer que nuestra lengua maya es inferior a la lengua oficial y debido a que dicha discriminación ha durado más de 500 años de dominación en que nos han sometido por las ideas occidentales, ahora nuestra labor es concienciar a la comunidad entera para valorar la importancia de ambas lenguas y que cada una de ellas tiene su función en determinado rol social, y que ninguna se encuentra en desuso ni desventaja, sino que cada una tiene una función en determinado roce social, y que nuestro propósito como educadores indígenas es buscar el desarrollo lingüístico en forma bilingüe y de manera coordinada

de ambas lenguas para que los niños sean competentes en cualquier situación lingüística.

Al educar en el sistema indígena mi propósito fundamental es destacar nuestra cultura desde el ámbito pedagógico, abarcando en mis proyectos los contenidos étnicos que contribuyan al desarrollo de la misma, alternándola con la cultura nacional en el acomodo y coordinación de los contenidos. Si nuestra escuela es de educación indígena bilingüe hay que llevar a cabo una educación bilingüe y no se quede únicamente como una política educativa sino que realmente se trabaje el bilingüismo, aportándole a la educación elementos que pongan en alto a nuestro sistema educativo y de esta manera darle mayor auge tanto a nivel comunitario como también a nivel estatal y nacional, y que nuestra cultura y nuestra raza pueda tener una valoración y conservación cultural y lingüística y de esta manera pueda ser reconocida tanto por sus integrantes como por otras personas, tomando en cuenta que nuestra cultura es rica en literatura, en sus prácticas, en sus costumbres, tradiciones, en sus usos como también en su construcción histórica y arqueológica, que en otras partes del mundo son valoradas y que muchas personas de países lejanos vienen a visitar o en plan de estudio e investigación, en tanto que nosotros, que formamos parte de ella, le restamos importancia e incluso, muchos de nosotros nos avergonzamos de formar parte de ella, pero ya no más desprecio a nuestras raíces culturales sino vamos a darle un valor cultural, concientizándonos y concientizando a los habitantes donde prestamos nuestros servicios y usando la lengua maya como el

principal vehículo que expresa la cultura maya, trabajando en nuestros proyectos educativos los contenidos étnicos y la lengua de la comunidad, y ambos ser vistos como contenidos de aprendizajes. Para una buena formación bilingüe es necesario estar consciente de nuestro papel como educadores bilingües y llevar a la par ambas y ser manejadas en la escuela como medio de instrucción y materia de aprendizaje.

Muchos maestros pensamos que con que el niño hable una o más lenguas ya no es necesario que en la escuela se le siga instruyendo para mejorarla y perfeccionarla, a pesar de que el niño no tenga un manejo correcto de ambas lenguas y la monotonía de su práctica pueda más que su deber como maestro y decir que el niño la irá mejorando con el tiempo y se limita en tratar la lengua como materia de aprendizajes.

Quiero destacar que los conocimientos que trae el niño al ingresar a la escuela preescolar no es suficiente para expresarse y relacionarse con su maestra y con sus iguales, aún más difícil es si el niño maneja dos lenguas en el momento del diálogo, su diglosia es interferida por ambas lenguas en una oración, por lo cual, es necesario conocer cual de las dos es más usada para ubicarla como lengua materna de los niños y en ella empezar su instrucción y de esta manera de poco a poco introducir el manejo de la segunda lengua.

El problema de la interferencia que presentan los niños a temprana edad se debe a que esta edad el niño se basa en la fonología de las palabras y no se detienen a reflexionar y a pensar en los términos de sintaxis y morfología para poder saber el origen de la palabra que está usando.



En cambio los adultos y los niños mayores sabemos cuándo estamos usando una u otra lengua y nuestra capacidad mental nos permite construir una idea y expresar una oración, esto se debe a que nuestro acervo de conocimiento tiene los elementos necesarios para dicha construcción, y nuestro nivel de conocimientos nos permite expresar lo que pensamos a través de nuestro desarrollo cognoscitivo que se va dando en diferentes etapas de nuestra vida.

Las ventajas que los niños mayores y los adolescentes tienen sobre los de menor edad se dan sobre todo en las áreas de la sintaxis y la morfología, y menos en fonología. Algunos de los factores que podrían incidir sobre los resultados mencionados tendrían que ver con los niveles de madurez y de desarrollo cognitivo de los educandos, con su capacidad analítica y con su propia experiencia escolar, como usuarios del lenguaje oral y escrito y como aprendizaje en general.<sup>1</sup>

Cualquier persona puede perfeccionar el uso de una o más lenguas o pueden perfeccionar el uso de una o más lenguas o pueden aprender una segunda no importa si es un niño, o un joven, o un adulto, pueden adquirirla perfectamente siempre y cuando las condiciones y oportunidades de aprendizaje sean en los ambientes para la adquisición o mejoramiento de ella y también el interés del individuo sea, oportuno y motivado en la manera que se le facilite y si el contexto sociolingüístico y sociocultural en cual se sitúa el

---

<sup>1</sup> Luis Enrique López, "Lecciones aprendidas desde la evaluación de procesos educativos bilingües" en: Curso Propedéutico U.P.N., Febrero 1997 p. 43. Plan '90

aprendizaje sea el idóneo.

La importancia de fomentar en los niños del nivel preescolar el interés de la lecto-escritura, forja uno de los cimientos que más adelante le van a ser útiles en su vida sociocultural, hay que tomar en cuenta que los objetivos de educación indígena son formar hombres capaces de leer y escribir de manera bilingüe, así como también desarrollar la capacidad de expresarse de manera bilingüe en cualquier contexto social, para que de esta manera valore su lengua y su cultura; queremos que nuestros niños en un futuro sean amantes de la lecto-escritura de manera bilingüe, pero este proceso nos puede llevar tiempo lograrlo mas estamos a tiempo de darle inicio. “El desarrollar la tradición literaria de las lenguas indígenas no es tarea fácil e inmediata, por el contrario es una labor que lleva tiempo, cientos de años.”<sup>2</sup>

El presente trabajo lo realicé con la intención de destacar la lengua maya y el español en la comunidad de Tekom para que seàn abarcadas en cualquier contenido, ya que la lengua está presente en cualquier momento de la vida humana y por medio de ella expresamos nuestras ideas, conocimientos e inquietudes, es empleada en todos los aspectos de la vida sin importar el lugar los contenidos de la lengua se pueden coordinar con los bloques de juegos y actividades, expresión artística, naturaleza, matemáticas, tradiciones y costumbres, etc.

El bilingüismo en las escuelas de educación indígena es un problema que

---

<sup>2</sup> Elena Cárdenas. “La escritura de las lenguas indígenas” en: Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita I, guía y antología U.P.N., México DF. p.43. Plan '90.

competen a los maestros de este sistema ya que laboran en las comunidades donde existe este sistema educativo, ya que los alumnos cuando ingresan a las escuelas no siempre son bilingües, a veces solamente, manejan una sola lengua, ya sea la maya o el español, aunque destaco que en esta comunidad la mayoría de los niños hablan ambas lenguas, con excepción de unos cuantos que son monolingües en español y uno que otro es monolingüe en maya. También quiero destacar que en algunas visitas domiciliarias que realicé me di cuenta que los papás hablan a los niños en lengua maya principalmente, y el español es menos usado, los niños lo usan en los juegos o en otras actividades donde la influencia de los padres casi no está presente.

Considero que la escuela primaria ha tenido una gran influencia en la adquisición del español como segunda lengua, ya que como había mencionado en el apartado anterior, la escuela juega un papel importante en el desarrollo del bilingüismo de manera coordinada, pero muchos maestros sólo usan la lengua indígena como medio de instrucción para alfabetizar al niño en lengua castellana y la lengua indígena sólo es usada para comunicarse y dar instrucciones en el momento de hacer sus tareas, y el niño se enfrenta a un problema educativo sobre la enseñanza-aprendizaje del bilingüismo, siempre y cuando se inicie la enseñanza en la lengua que domina el educando.

Si queremos que nuestros alumnos del medio rural aprendan una segunda lengua, primero vamos a fortalecer su lengua materna y posteriormente apoyar una segunda lengua para que los niños se puedan

expresar de manera coordinada en ambas lenguas, tomando en cuenta los contenidos étnicos de su entorno social inmediato.

Debemos reconocer que el ser humano cuenta con capacidad para adquirir una lengua y en este sentido lo que nos toca hacer como educadores es no entorpecer dichas capacidades y crear condiciones que favorezcan su desarrollo. Previamente a las metodologías tendremos que pensar si en la escuela o en nuestro salón de clases proporcionamos un ambiente comunicativo.<sup>3</sup>

La ventaja que la escuela bilingüe ofrece en este caso es la capacidad en el individuo de comunicarse en cualquier contexto social, en el caso del niño de Tekom que su lengua materna es la maya, de acuerdo a los estudios que realicé de mis visitas domiciliarias, pude notar que en la familia se comunican y le dan prioridad a la lengua indígena, pero también le dan uso al español en otras situaciones aunque el propósito de educación indígena es fomentar en el individuo la capacidad de comunicarse en cualquier contexto social, como por ejemplo cuando salen a la ciudad de Valladolid puedan darle uso al español. En realidad el propósito es fomentar en el individuo la capacidad de desarrollarse en ambas lenguas, también que puedan describir algún relato histórico o acontecimiento de su comunidad en ambas lenguas, con esto considero que el niño se hace más culto pues al dominar ambas lenguas, se vuelve competente en cualquier rol social pudiendo expresar sus ideas o sentimientos en cualquier lugar o momento.

---

<sup>3</sup> Ibidem. P.107.

### **C. Justificación.**

En el apartado anterior planteo un problema, el cual considero importante tratarlo en el campo de estudio para facilitar el trabajo escolar, considerándolo importante lo destaco en la presente propuesta pedagógica que surge para disminuir la interferencia de las lenguas maya y español en los niños de educación preescolar.

Cuando me propuse realizar la presente propuesta pedagógica tomé en cuenta la participación de la familia en la adquisición de una o más lenguas, también considero su colaboración para interesar a sus hijos en el mejoramiento del uso de cualquiera de las dos lenguas en un proceso de adquisición correcto, ya que es necesario que los padres interactúen con sus hijos en diálogos que contribuyan en mejorar la calidad de expresión en los niños y de esta manera favorecer a la escuela y de esta misma manera su papel como padres se vincula con las actividades escolares.

La educación familiar en nuestras comunidades indígenas, tiene un largo proceso de desarrollo que inicia desde que un ser nace hasta que muere.

La socialización de los niños está muy relacionada con la transmisión de conocimientos, valores y aspiraciones que se tienen en su contexto social; y nosotros los maestros debemos contribuir al buen desarrollo de la lengua para que los niños hagan uso de la lengua de manera competente en cualquier contexto social.

Para lograr el propósito de este problema es necesario interactuar con los alumnos, con los padres de familia y con el contexto donde se suscitan

estos acontecimientos para conocer de manera clara y precisa el problema planteado.

También nuestro papel como maestros es sensibilizar a los niños para que tengan conocimientos necesarios y adopten un valor ante el uso de cualquiera de las dos lenguas y que se den cuenta que el uso de las lenguas forma parte de su cultura y el medio de comunicación de su interacción cotidiana.

El papel del maestro como educador en el campo de la enseñanza-aprendizaje, es en gran medida elaborar diseños de estrategias que faciliten la apropiación de los contenidos escolares tomando en cuenta los conocimientos previos de los niños.

El aprendizaje de los primeros conocimientos ha sido considerado como un proceso que se va adquiriendo en el seno familiar, que se va dando con las relaciones cotidianas de acuerdo a la interacción con su contexto natural y social, y de acuerdo a la interacción e interpretación de lo mismo.<sup>4</sup>

El maestro debe tomar en cuenta todo lo que esté a su alcance para facilitar su práctica docente y pueda interpretar dicha práctica, aprovechando todos los recursos de que se puede valer y que tenga a su disposición en el contexto socio-cultural donde se desenvuelve, esos medios harán y facilitarán que el niño comprenda y se exprese en su lengua, a partir del contexto donde se desenvuelve.

---

<sup>4</sup> Jean Piaget. Introducción; los problemas y los métodos en: La representación del mundo en el niño. Madrid Morata 1978. P.11 y 18.

Pero todo lo anterior es inútil si el maestro no se capacita y prepara para enfrentar la modernización, es una de las exigencias de la sociedad en que vivimos; el maestro que se prepara refleja dicha preparación en el campo de trabajo, pues con motivo de su preocupación por mejorar la calidad de su práctica pone su dedicación y esfuerzo para enfrentar las dificultades y dicha dedicación es imprescindible, porque de esto dependerá que el niño evolucione en su toma de conciencia en las relaciones existentes entre iguales.

Aprovechando que actualmente con la modernización educativa se pretende una enseñanza práctica y significativa, el educador tiene la facilidad de abordar los contenidos que respondan a las necesidades de su grupo y de los niños que atiende, como también podrá elaborar sus proyectos y actividades de acuerdo a las necesidades de los niños, enfocados a los conceptos de lengua para fomentar un bilingüismo eficaz y coordinado, en el marco socio-cultural donde se suscita la problemática.

Es necesario que el maestro lleve un control de las actividades que se realicen dentro de su clase para que pueda conocer los aciertos y fracasos que enfrenta en la aplicación de su quehacer docente y de esta manera pueda canalizar algunas alternativas que favorezcan la práctica escolar.

Dichas alternativas que presento favorecerán el proceso enseñanza-aprendizaje de los contenidos que beneficien el proceso de adquisición de la educación bilingüe en un ambiente sano y favorable para el desarrollo intelectual de los educandos.

Los niños utilizan el lenguaje en un contexto de interacción social, es decir, en un proceso de comunicación con otras personas, en el que el niño tiene la oportunidad de emplear sus habilidades comunicativas, así como de intercambiar y sacar información para comprender el significado de los mensajes y de la situación en que está involucrado.

Como docente, cada curso escolar que iniciamos, los grupos de niños que atendemos son muy diferentes en muchos aspectos; es por eso que buscamos aplicar estrategias metodológicas de acuerdo a las características de cada grupo.

Existe una distinción entre las habilidades y los procesos de comunicación, entendiendo por habilidades del lenguaje, aquellas habilidades lingüísticas que el niño desarrolla a medida que se hace más competente con el habla y por proceso de comunicación, la manera en que el niño se convierte en un conversador activo, obedeciendo a todas las convenciones sociales que rigen el uso apropiado del lenguaje.<sup>5</sup>

Dentro del proceso de adquisición de una lengua o más, el niño va adquiriendo un desarrollo lingüístico conforme se vaya relacionando con la lengua y con el contexto, de modo que le facilite la adquisición de dicha lengua. El niño se va haciendo competente cuando los recursos con que se relacionan le despierta el interés, siempre y cuando el ambiente lo favorezca, el niño es capaz de adquirir una segunda lengua, ya sea por interés o por

---

<sup>5</sup> Alison Garton y Chris Pratt, Aprendizajes y Procesos de Alfabetización; El desarrollo de Habilidades comunicativas en Educación preescolar. En: Talleres Generales de Actualización 1998. P.13.



necesidad, cuando un niño tiene una lengua diferente a los del grupo, por necesidad adquiere una segunda lengua, o sea, que las circunstancias se lo exigen.

#### **D. Propósitos.**

1. Que los niños del tercer nivel de preescolar se inicien en el desarrollo de un bilingüismo coordinado en la expresión oral.

2. Que el niño esté en la búsqueda de ser competente en cualquiera de las dos lenguas de acuerdo al contexto social donde se desenvuelve y de acuerdo a las necesidades lingüísticas donde se exprese.

3. Que los niños reflexionen sobre la importancia del uso del lenguaje bilingüe dentro del contexto comunitario.

4. Destacar la importancia de la lengua dentro de la cultura maya y que reconozcan a la misma como el vehículo que expresa las relaciones y actividades que se dan en el contexto socio-cultural.

5. Crear estrategias metodológicas que refuercen y contribuyan al desarrollo de la educación bilingüe y que favorezca la aplicación de las actividades de bienestar personal.

6. Que los niños aprendan a darle uso a cualquiera de las dos lenguas de acuerdo a su necesidad social.

7. Que la educación bilingüe sea vista en la escuela como medio de comunicación y materia de aprendizaje.

8. Que los proyectos que se aborden contribuyan al desarrollo de la enseñanza bilingüe, y los contenidos que se abarquen se aproximen a la realidad de la vida de los niños para su mejor expresión dentro de las actividades escolares.

## **CAPITULO II**

### **II. EL CONTEXTO SOCIO-CULTURAL Y LINGÜÍSTICO DE LA COMUNIDAD.**

#### **A. El Municipio.**

El municipio de Tekom se encuentra ubicado en la planicie del Estado de Yucatán y es el número 81 en la relación de los municipios del Estado, se encuentra a 280 Km. De la Ciudad de Mérida y a 11 kilómetros de la ciudad de Valladolid, al oeste se encuentra el municipio de Chankom y Kaua, al noreste con el municipio de Chichimilá, al norte con el municipio de Cuncunul, al este con el municipio de Tixcacalcupul, y al sur el municipio de Chikindzonot, a ella se puede llegar por carretera amplia que entronca con la carretera federal Valladolid – Pisté, y se encuentra a 7 Km. de dicha carretera; esta cabecera municipal cuenta en la actualidad con una población aproximadamente de 4,200 habitantes en general, según datos del registro civil de la comunidad y del IMSS SOLIDARIDAD.

Esta comunidad es de trascendencia maya ya que en el oriente de nuestra entidad se ubicó en gran número la cultura maya, y uno de los mudos testigos son los centros arqueológicos de Chichén Itzá y el centro ceremonial

de Ek Balam, los cuales en su época tuvieron un gran desarrollo socio-cultural y su historia es muy rica tanto en su mitología como en su religión.

En cuanto a su vida, es uno de los aspectos que determinan la organización socio-económica de la población, ya que todos los pueblos desde la época prehispánica han practicado alguna actividad para subsistir como el comercio entre otras, y han establecido normas para regularla, y muchas actividades que contribuyen para su desarrollo como grupo social la realizan de manera familiar o individual, ya que la principal actividad económica de los habitantes es la agricultura de temporal, este municipio está dotado de un ejido en donde trabajan unos 620 ejidatarios que con sus hijos hacen su milpa, según informes del comisario ejidal.

La mayor de las veces los productos que obtienen de la milpa no son suficientes para la subsistencia de la familia en todo un año, por lo que los hombres de la comunidad se ven obligados a emigrar a otros lugares como a la Ciudad de Mérida y Cancún de manera temporal, de esta forma buscan ingresos económicos que sirven para complementar el gasto familiar y otros gastos como de la escuela, en útiles escolares y ropa de sus hijos, aún así los niños presentan problemas de desnutrición y de salud entre otras.

La mujer del municipio de Tekom, ayuda al marido a subsanar el gasto familiar criando gallinas, pavos carneros, etc., combinado otras actividades como el tejido, bordado, hurdido, también sembrando hortalizas que venden en sus propias casas, porque cabe mencionar que en la localidad no cuentan con mercado, ni rastros para el sacrificio de animales que comúnmente se

consume en ese lugar. Los señores encargados de vender lo que es carne de pollo, de res y de cerdo se encargan de sacrificar a estos animales en el patio de sus casas y por lo general lo hacen por la tarde para que al día siguiente desde muy temprano la sacan en la puerta de su y con unas mesas, ahí ofrecen la carne a la gente que quiera comprarla.

En esta comunidad sólo son tres familias las encargadas de turnarse para vender carne un día a la semana ya sea de puerco o de res e intercalando lo que es la carne de pollo. Algo que llama la atención es que por las mañanas se revientan dos voladores avisando así a toda la población de que ese día sí se va a vender carne.

También algunas familias de este municipio tienen apiarios y se dedican a la producción de miel, la cual favorece para aliviar los problemas económicos del hogar, esta miel en muchas ocasiones es detallada por litros en la ciudad de Valladolid y Cancún y otros lo venden a los comerciantes que van al municipio.

En esta comunidad algunas personas tienen sus tiendas, cantinas, mercerías, etc., cabe mencionar que estas personas refiriéndome a las que tienen tienda, viven bien en comparación de otras familias de la comunidad.

Los medios de transporte que se usan para viajar a la ciudad de Valladolid son coches o combis que funcionan como taxis y pertenecen a un sindicato único de taxistas de la ciudad de Valladolid, cabe mencionar que la gente le da uso a este servicio para salir de compras y algunas ocasiones al

médico puesto que en la comunidad algunos servicios no los tienen a su alcance.

En cuanto a su organización social esta comunidad está gobernada por un presidente municipal, por medio de un ayuntamiento, el cual es nombrado por medio del voto y a un comisario ejidal que se encarga de los problemas meramente ejidales y el anterior, a los problemas comunales como por ejemplo de familia, de problemas entre vecinos etc. La comunidad está organizada por familias, y muchas de ellas están integradas por un padre de familia, la madre y los hijos, pero muchas otras están integradas por los abuelos y los padres y los primeros tienen un papel importante en la familia por el cuidado de los nietos y la toma de decisiones que son respetadas por el resto de la familia y a los niños desde temprana edad son enseñados a respetar a los tíos, abuelos, primos y a toda persona adulta de la comunidad.

En lo político como había mencionado anteriormente el pueblo está gobernado por un presidente municipal; La vida política influye en las formas de vida de la comunidad, ya que los políticos hacen caso ómiso a las solicitudes que la dirección de la escuela hace en cuanto a la mejoría de las aulas, por ejemplo en el caso de la basura que se junta en la escuela. También la situación económica en que se encuentra la comunidad es el resultado de la sumisión en los políticos tienen a la comunidad ya que de sus promesas nada queda como tal y nunca se preocupan en cumplir lo que prometen como la creación de fuentes de trabajo, la vida comunitaria sigue igual sumida en la pobreza, influyendo en la vida escolar como consecuencia

de que algunos niños lleguen sin desayunar o descalzos a la escuela, sin cuadernos y muchas veces con escasa ropa, lo cual en los tiempos de invierno afecta su salud enfermándose de gripa motivo por el cual no asiste a la escuela, es muy frecuente recibir las visitas de las mamás para informarnos que sus hijos están enfermos y no podrán asistir por varios días a la escuela.

Al hablar de educación en este municipio se cuenta con los servicios educativos desde el nivel inicial, preescolar, primaria y hasta secundaria; el nivel inicial cuenta con una promotora del DIF, que atiende a niños de 1 a 3 años y también se encarga de trabajar con los padres de familia en diversas actividades, como es la siembra de hortalizas en el caso de los varones y a las mamás en actividades de bordado, tejido, corte y confección, etc., además se encarga de dar pláticas de cómo educar y tratar a los niños; cuando los niños cumplen los cuatro años son llevados a la escuela preescolar de educación indígena "El niño maya" que es donde trabajo y donde se presenta el problema planteado, que es la interferencia de la lengua indígena con el español, en la cual trabajamos cuatro maestras y una directora con grupo, además en esta escuela trabaja un intendente que se encarga de mantener limpia la escuela y de cuidar y vigilar el uso de los sanitarios.

La comunidad también cuenta con dos escuelas primarias, una estatal y una federal, cabe mencionar que ninguna de las dos primarias pertenecen al sistema de educación indígena lo que pone en desventaja a educación indígena ya que no se le da seguimiento al trabajo realizado en la escuela

preescolar, al instruir al niño en la adquisición del bilingüismo coordinado, estas dos escuelas son de organización completa y tienen un director con grupo. Por último cuenta con una escuela secundaria técnica con un grupo estudiantil aproximadamente de 200 a 250 alumnos en los tres grados.

La comunidad cuenta con servicios de agua entubada, luz eléctrica, carretera pavimentada, teléfono; también cuenta con servicios como el IMSS Solidaridad atendidos por un médico de lunes a viernes, cuatro enfermeras, una de las cuales se queda de guardia los días sábados y domingos. La mayoría de la gente de la comunidad cuenta con luz eléctrica y únicamente los que viven en las afueras del pueblo no cuentan con dicho servicio, en cuanto el servicio telefónico es atendido por medio de una caseta telefónica bajo el cuidado de un particular.

Como en todo lugar, en esta comunidad existen aspectos negativos como el establecimiento de tres cantinas distribuidas en diferentes partes del pueblo, así como también la venta clandestina de licor y cerveza en casas particulares, lo cual contribuye a causar daños en la vida de la comunidad, pues el alcoholismo repercute en la vida escolar y familiar de sus habitantes. "Nada de lo que acontece en la sociedad es ajeno a la comunidad".<sup>6</sup> Dicho problema se hace notorio en algunas familias de la comunidad con situaciones de alcoholismo, que presentan carencias como el deterioro de la vivienda, alimentación, vestido, calzado y útiles escolares etc., quiero hacer

---

<sup>6</sup> Alfredo Palacios, "Xixilton" en: Identidad étnica y educación indígena. UPN. Antología Básica, Plan 90, México 1992. p.179.



notar que este problema es combatido por las instituciones que existen en la comunidad en común acuerdo con las escuelas, el IMSS Solidaridad apoyados por las autoridades de la comunidad.

Por otro lado los suelos están formados por capas de tierra muy delgadas, aunque hay partes de mediano grosor y otras partes de tierra negra que es fértil y profunda, las cuales son aprovechadas para el cultivo, el tipo de suelo es conocido como tzekel y kankab que son tierras muy fértiles, a pesar de ello existen algunos lotes de tierra que son aprovechadas para la agricultura, conocidas como kankab ubicados en algunas rejolladas.

En su flora se puede apreciar gran variedad de plantas frutales, silvestres y de otras maderas preciosas, en su vegetación predomina una selva baja conocida como "huché" en el cual se aprovechan varios árboles que sirven para la construcción de sus viviendas y otros usos como para corrales y cercas, etc., entre ellos son aprovechados el ja'abín, chacá, bojón, pich, yaaxnik, cedro, huano, etc., entre las plantas forrajeras se encuentra el zacate silvestre, el pixoy y el ramón; entre el grupo de los árboles frutales se encuentran el mango, mamey, aguacate, zapote, papaya, zaramullo, nance, limones, lima, mandarinas, naranjas, tamarindo, etc.

En su fauna predomina las aves domésticas como la gallina, la paloma, los pavos y otras aves silvestres como la chachalaca, el pavo de monte, el armadillo, la paloma sakpal y las tórtolas, etc.

También hay animales silvestres o salvajes como el venado, conejos, ardillas, gato de monte, jaale y el jabalí.

Entre sus animales domésticos se encuentran los perros, gatos, caballos, chivos, carneros y ganado vacuno; en el grupo de los ponzoñosos se encuentra la cascabel, la coralillo, los alacranes, etc., también hay insectos que abundan en la época de lluvias como los tábanos y las hormigas.

## **B. El contexto y su influencia en el problema.**

Los hablantes de una lengua tienen una cosmovisión particular del mundo a través del conocimiento y uso que tengan de ella y de igual manera de ciertas estructuras simbólicas, pueden darle sentido a las cosas que le rodean y representan su forma de ver la vida y el universo. La presencia de una o más lenguas en una comunidad indígena comparte muchos valores comunes entre sí, los elementos que los diferencian son muy determinantes y establecen por lo tanto criterios diferenciados para su atención.

El contexto comunitario juega un papel importante en la adquisición de una lengua y en la significación de conocimientos, el niño desde el momento en que nace se pone en contacto con el mundo natural que lo rodea y de acuerdo a eso se va desarrollando y se va relacionando con el contexto socio-cultural, el cual será determinante en la adquisición de hábitos, costumbres y la lengua con la que hablan será de igual manera determinante para su formación. La madre desde el momento en que nace el niño le empieza a nombrar los objetos que tiene a su alcance y también de acuerdo como van creciendo los hermanos y demás integrantes de la familia le nombran todo con lo que se relaciona en su vida cotidiana, es por ello que considero que

para que un individuo adquiriera una lengua se necesita por lo menos de una comunidad de hablantes para su adquisición, esta puede ser la familia o el contexto comunitario, pues de ella va adquiriendo valores que determinarán su personalidad.

Por lo tanto en la presente propuesta pedagógica pretendo esclarecer la presencia de las dos lenguas el contexto comunitario, con la finalidad de plantear una realidad que se pretende abordar a partir de una educación indígena propiamente bilingüe, en la que la lengua maya y el español ocupan un lugar y tiempo determinado en el espacio escolar, con el fin de lograr en los educandos un bilingüismo coordinado.

Considero que la comunidad ha jugado un papel determinante en el problema planteado, donde los niños no definen o le dan uso correcto a las dos lenguas al mismo tiempo, es decir, la interferencia de la lengua maya y el español en un diálogo, esto se debe a que los padres se comunican de esa manera ya que en la comunidad hay personas que hablan español, como los maestros, los médicos, promotores, etc. Que tratan de impresionar a la comunidad con la lengua que manejan, trayendo como consecuencia que los habitantes la hablen de manera deficiente y lo que se pretende en educación indígena es que los hablantes sean competentes en cualquiera de las dos lenguas, con una diglosia buena y establecida de manera coordinada.

Si bien es cierto que existen situaciones de contacto, conflicto y competencia lingüística entre las lenguas actuales presentes, es importante dejar claro que lingüísticamente las lenguas son sistemas que cumplen una función comunicativa

y, como tales, los prejuicios acerca de la superioridad de una lengua carecen de fundamentos.<sup>7</sup>

Nosotros los maestros debemos fomentar en los niños y a la comunidad en general, a valorar y usar cada una de las lenguas en determinado contexto, y de acuerdo a las circunstancias, como de igual manera crear una ideología que apoye que ninguna lengua es superior o inferior a otra, ya que ambas cumplen un papel de comunicación y mientras el hablante le de uso correcto y cumpla su función en el diálogo en cuanto a la competencia lingüística, están cumpliendo una función de comunicar, pues el propósito de la educación actual es formar individuos con capacidades comunicativas competentes en ambas lenguas. También el presente problema que se vive en la comunidad se debe a diversas políticas educativas que ha vivido la comunidad y a la invasión occidental a que se ha enfrentado desde la época de la colonia cuando creían que nuestra lengua es pobre en comparación a la que ellos traían y empezaron a tratar de suplantar nuestra lengua, la cual ha resistido a través de los años, aunque la política actual respeta la diversidad cultural de los pueblos y sobre todo a su lengua vernácula que es la que expresa la vida general de un pueblo.

El propósito fundamental de la presente propuesta pedagógica de acuerdo al margen contextual es afrontar una educación bilingüe a partir de la primera lengua de los niños y gradualmente el aprendizaje de una segunda

---

<sup>7</sup> Secretaría de Educación Pública, (SEP). Orientaciones para la enseñanza bilingüe en las primarias de zonas indígenas en: Situaciones de Bilingüismo, SEP, Subsecretaría de Educ. Básica y normal, dirección Gral. De Educ. indígena, México, 1994. p. 14.

lengua que se maneje en el contexto sociocultural bajo la modalidad de segunda lengua, ese es el propósito inducir al niño al manejo de manera coordinada del bilingüismo y que pueda con ello expresar el contexto con que se relaciona de manera cotidiana ya que este es determinante para la adquisición de la lengua, además de la comunidad con la que el individuo convive ya que a través de ella se dan los procesos de comunicación interpretando el mundo en el cual sobrevive. Por eso "comunidad se refiere a la convivencia próxima y duradera de determinado número de individuos en constante interacción y mutua comprensión."<sup>8</sup>

Por consiguiente de lo anterior, aunado a las condiciones materiales y físicas se interrelacionan también costumbres, tradiciones y nuevas formas de pensamiento entre los habitantes de la comunidad, las autoridades, los maestros y los alumnos.

Por cierto, para el niño en edad preescolar, el aula es el lugar en el que va construyendo sus primeros conocimientos y el espacio donde va mejorando su expresión oral por la relación con sus compañeros y con su maestra de acuerdo a los contenidos que se manejan de manera formal, aunque generalmente traen a la escuela expresiones sobre el manejo de la lengua que posteriormente irá perfeccionando.

En la realización del análisis del contexto comunitario tuve que realizar visitas domiciliarias, reuniones con padres de familia de manera grupal y

---

<sup>8</sup> Ricardo Pozas Arciniegas. "El desarrollo de la comunidad" en: Sociedad y educación, Antología UPN, Plan 90, México 1995. p.119

participar en la vida cotidiana con la gente de la comunidad, para observar la forma de cómo los miembros se expresan lingüísticamente para tomar acuerdos y lo más importante, platicar con ellos para conocer el grado de funcionalidad de la lengua maya y el español.

El presente problema también tiene origen debido a que muchos jóvenes y padres de familia, como había mencionado anteriormente, salen a trabajar a las ciudades de Chetumal y de Cancún Quintana Roo, lugares donde tienen un contacto directo con el español y lo van adquiriendo de manera paulatina y una vez que lo aprenden llegan a la comunidad hablándolo y se va transmitiendo con los demás habitantes de la misma, lo cual propicia que con el paso de los años y la influencia de estas gentes dentro de la comunidad exista un desplazamiento sistemático de la lengua maya.

El idioma castellano llega a la población indígena por distintas vías formales y no formales, no solamente por gozar de una representación gráfica, sino particularmente debido a sus canales de acercamiento y adquisición por parte de los grupos étnicos.<sup>9</sup>

La educación indígena abarca un universo amplio, que se caracteriza por ser heterogénea y con una cobertura muy amplia. En la educación indígena tienen una ampliación directa los elementos culturales y lingüísticos que son los rasgos de la identidad de los grupos indígenas, los cuales constituyen los principales aspectos que se toma en cuenta para su instrumentación formal

---

<sup>9</sup> SEP-Dirección General de Educación Indígena (DGEI), Departamento de materiales didácticos de la dirección general de Educ. indígena, en: Fundamentos para la modernización de la Educ. indígena, México 1990, p.49.

educativa.

Quiero destacar que en esta comunidad, al igual que otros poblados pequeños, como parte de su cultura aún conservan y practican las tradiciones, usos y costumbres como parte de lo que acontece en el marco conceptual de su cotidianidad, aún se conservan algunas que luchan para sobrevivir debido a la influencia de la religión cristiana como la católica y la presbiteriana que son las que predominan en la comunidad de Tekom, ya que en vez de practicar el tradicional “huajicol”, el “cha’a chac” o petición de lluvia, se hacen actualmente misas y cultos de acción de gracias, así como las fiestas tradicionales en donde se mezcla lo religioso con lo pagano, con las corridas de toros, gremios, etc., aunque se puede consumir alimentos de carácter tradicional como el relleno negro, los panuchos y los tamales como parte de la cultura del pueblo.

### **C. La lengua maya y el español en la comunidad.**

En la comunidad de Tekom la lengua maya juega un papel importante en sus habitantes, pues la mayoría de los adultos de la comunidad la tienen como primera lengua y casi todos los ancianos tienen esta lengua como único medio de comunicación y el español solamente lo entienden; en los niños hay una gran influencia de ambas lenguas, esto debido a muchas circunstancias que había planteado con anterioridad como es la influencia de diversos medios de comunicación como la televisión, la radio, el periódico entre otros, y también la escuela ha jugado un papel importante, ya que en esta

comunidad las dos escuelas primarias son del sistema formal, donde solamente se maneja el español como medio de comunicación y materia de aprendizaje, además la clínica y otros servicios que se prestan han sido determinantes para que la lengua maya vaya perdiendo importancia entre sus habitantes, por lo tanto, la lengua en la comunidad es uno de los factores que deben estudiarse para su comprensión, ya que interpretan la cultura del pueblo por lo que considero que una de las formas más importantes a través de la cual se expresa la cultura es la lengua, y de la cual se expresa la cultura es la lengua, y ésta a su vez, es modelada colectivamente a lo largo del tiempo para producir y expresar nuevos valores, objetos, actividades y creencias, en suma, todos los elementos culturalmente relevantes para un pueblo, recalco que entonces la lengua es un elemento fundamental que interpreta la vida de un conglomerado humano así como su acervo cultural.

Como había mencionado la escuela no ha sido ajena a este problema, pues los mismos maestros utilizan el español como medio de instrucción para los educandos.

Es importante señalar que hay niños que hablan la lengua maya, o que la tuvieron como lengua materna pero al llegar a la escuela, tanto primaria como secundaria se ven ante la necesidad de adaptarse al español y adquirirla como segunda lengua, trayendo como una consecuencia que los niños menores hablen las dos lenguas sin definirse claramente el uso de cada una de ellas.



En la comunidad casi siempre las personas adultas platican en lengua maya, pero a los niños, las personas que manejan el español le hablan en dicha lengua, pues piensan que sus niños al aprenderla se superan socialmente y que tienen mejores oportunidades y los padres de familia son los que más influyen en este problema, pues aunque hablen maya prefieren hablarles a los niños en español y únicamente en algunas circunstancias le hablan en maya, los abuelitos también les hablan en lengua maya a los niños es por lo mismo que cuando llegan a la escuela preescolar manejan ambas lenguas sin definirse alguna.

El bilingüismo se expresa en algunos casos particularmente como un manejo de dos lenguas que se adquieren simultáneamente sin un aparente conflicto, (el caso de los niños cuyos padres tienen nacionalidad distinta), o bien, en la adquisición de otra lengua por decisión voluntaria. En el caso de la población indígena, la adquisición del español conlleva un grado de conflicto que no sitúa el manejo de las dos lenguas indígenas, define con anterioridad la magnitud del conflicto y el desarraigo paulatino de la cultura indígena.<sup>10</sup>

En esta comunidad el problema del manejo de las dos lenguas ha fomentado en sus habitantes una distorsión en cuanto a la situación lingüística, considero que crea en los niños complejos en la expresión oral, incluso aún dentro de la escuela misma. He podido observar que los niños posiblemente tuvieron como lengua materna la maya, pero que la influencia

---

<sup>10</sup> Gabriela Coronado, El bilingüismo en: La lengua indígena y el español en el vitae de la educación bilingüe, México 1995, p.23.

del español ha podido influir en ellos trayendo como consecuencia la distorsión de la primera y por su defecto los niños no saben cómo y cuándo utilizar cada una de las dos lenguas, problematizando su lenguaje.

La existencia de una situación de bilingüismo comunitario, permite suponer la posibilidad de encontrar en la interacción comunicativa de los hablantes bilingües, el cambio regular de un código lingüístico al otro dentro del mismo enunciado; es decir, la conmutación de lenguas. Este hecho se presenta comúnmente en comunidades bilingües en las que el uso de las dos lenguas es cotidiano.<sup>11</sup>

Este problema descrito se presenta con mayor frecuencia en niños en donde los padres evitan que sus hijos le den uso a la lengua maya y ellos mismos tratan de evitar hablarla aunque hablen un español deficiente y raquíto, he escuchado a muchas personas decir “anoche chen tu fui a la casa de mi nojoch mamá a chan ver la tele”, “cuando estaba regresando me regalos oxp’ee jazz para mis niños”, estos son unas de las formas en que se manifiesta el problema que representan los niños y la comunidad en general.

El problema del manejo de dos lenguas o el problema del bilingüismo en la comunidad, es un reto y una de las situaciones cuyas soluciones competen a nosotros los maestros de educación indígena bilingüe, pero quiero aclarar que en el caso de la comunidad de Tekom es una de las prioridades que como institución escolar debemos solucionar, pero es poco lo que podemos hacer, ya que como había mencionado con anterioridad las escuelas

---

<sup>11</sup> Id.

primarias no le dan una continuidad a nuestra labor, que es la de concienciar a la comunidad en general y en especial a los padres de familia para que puedan valorar el uso de ambas lenguas en cualquier contexto determinado y se comuniquen con ellos usando la que el niño maneje mejor.

#### **D. La propuesta pedagógica y su importancia en la comunidad.**

Las escuelas de educación indígena tiene como propósito principal el desarrollo intelectual de sus educandos, lo cual es el mismo objetivo de las escuelas de educación formal en cuanto esto, considero que los objetivos de ambos sistemas van a la par en cuanto a esto, los indígenas de nuestro estado tienen el privilegio de lograr su desarrollo si nosotros los maestros les facilitamos los argumentos para dicho desarrollo, aunque debemos reconocer que nuestra lengua indígena es aventajada por la lengua castellana como resultado de los años de dominación a que estuvo o ha estado sometida por las ideas del occidente.

Nosotros como docentes en el medio indígena debemos integrar nuestra cultura y alternarla con la cultura nacional, este es el propósito de la presente propuesta pedagógica, destacar la cultura maya y principalmente el de la comunidad donde laboro, como maestros debemos inculcar en los habitantes el uso de nuestra lengua indígena ya que a través de ella expresamos todos los conceptos de vida a la que nos enfrentamos de manera cotidiana, de igual manera pretendo con ella rescatar algunos conceptos como tradiciones, usos y costumbres a través de la misma como parte del rescate que me he

propuesto con la presente propuesta pedagógica, ya que el objetivo principal de la educación bilingüe es formar individuos capaces de desarrollar destrezas y habilidades dentro de su propio contexto.

La presente propuesta la he preparado no sólo para buscar el desarrollo de la lengua maya sino también del español dentro del contexto comunitario y buscar el desarrollo de la expresión oral de los niños de mi grupo de manera coordinada y que sean capaces de expresarse con una competencia lingüística en el espacio y el tiempo requerido.

En los proyectos educativos que se manejen en el aula deben ir ligados a los intereses de los niños para una enseñanza-aprendizaje significativa y para ello en la presente propuesta recalco que los contenidos que se aborden sean los que respondan a las características de los mismos.

En la comunidad existen diversos contenidos étnicos que se deben abordar para buscar de manera significativa el desarrollo intelectual del niño indígena, con ello se pretende que los niños por medio del intercambio de experiencias, de sus necesidades, pensamientos, intereses, preocupaciones y saberes en relación al problema de la lengua puedan interesarse en conocer más de su cultura, la propuesta está dirigida principalmente de su cultura, la propuesta está dirigida a buscar el desarrollo de la expresión oral del bilingüismo lo cual dejo a criterio de cada maestro.

Esta propuesta tiene como finalidad identificar a través de la práctica el problema y buscar alternativas de solución que puedan aportarnos estrategias metodológicas para su solución, en este sentido se constituye a la lengua

como objeto de estudio que se abordará en un apartado más adelante para poder tener un conocimiento más amplio del problema y de la realidad del planteamiento; es decir, no sólo se describirá la situación aparente sino se explicará y se buscarán sus causas y consecuencias, así como la búsqueda de posibles estrategias de solución, lo cual el contexto será determinante en los conceptos que se manejen, ya que el presente estudio se está realizando en un marco contextual explícitamente determinante, por lo cual toda propuesta debe estar enfocada a un problema y a una comunidad determinada con características propias que respondan al estudio.

El estudio de un problema, permitirá detectar el origen y la magnitud de una problemática que se viva en el aula, así como la relación con otros problemas que se vivan dentro de la comunidad que seguramente rebasan el ámbito escolar. Esto promoverá la formación de juicios acerca de las causas y consecuencias del problema identificado, así como trascender de un conocimiento cotidiano a un conocimiento más objetivo y consciente de la realidad.

#### **E. La relación escuela-comunidad.**

La relación que debe tener la escuela con la comunidad debe ser estrecha, el maestro debe tener un conocimiento amplio de los conceptos de vida de la comunidad para poder llevar a la práctica de una ampliación correcta de los contenidos étnicos, para ello el maestro debe llevar a cabo una serie de actividades que lo ayuden a adentrarse a la problemática, como

son visitas domiciliarias, reuniones con padres de familia, realizar un diagnóstico general de la comunidad, en sí es una convivencia para poder conocer la vida real de la misma.

También la escuela debe participar con la comunidad en algunas actividades que se lleven a cabo como es la limpieza de la escuela, pintura de la misma, etc., esto es con la finalidad de que la comunidad se involucre a los problemas escolares y se interesen en la enseñanza-aprendizaje de los niños.

La educación escolar desde tiempo atrás juega un papel importante en la vida de los individuos, lo cual contribuye para su formación integral de su vida cognitiva e intelectual, lo cual favorece su integración al grupo social perteneciente, y a la sociedad en general, la escuela no puede pasar desapercibida en la vida social de los habitantes de la comunidad de Tekom del mismo municipio del Estado de Yucatán; lo cual a los padres de familia mandan a sus niños a la escuela preescolar desde temprana edad, en este aspecto se puede decir que la mayoría de la comunidad se preocupa en mandar a sus niños a la escuela, los niños asisten al centro escolar "El Niño Maya" de la comunidad antes mencionada a partir de los tres años a los cinco, que es la edad mínima y máxima en este nivel educativo, en dicha escuela reciben los primeros conocimientos escolares formales, buscando de igual manera un acercamiento a la escritura de la lengua que más adelante le será útil en su vida escolar del siguiente nivel educativo para su formación básica.

La escuela preescolar donde trabajo tiene una relación muy estrecha con la comunidad, y su coordinación es posible ya que en la escuela se integró un comité de padres de familia, para facilitar que las relaciones que se den dentro de la escuela y la sociedad pueda ser representada por un grupo de padres de familia que encabecen los acuerdos y relaciones que se den en la escuela, el concepto comunidad es la expresión de una sociedad o un contexto comunal cuyos integrantes tienen una vida común por lo que una comunidad es “una expresión cuyo uso se aplica de manera generalizada en sectores estatales de servicios públicos en particular para zonas rurales o llamadas marginales, tal es el caso de medicina y asistencia, educación y agricultura, etc., el término comunidad es usual también en los medios de comunicación masiva.”<sup>12</sup>

El papel del comité de padres de familia es coordinar las actividades que se lleven a cabo dentro del centro escolar, en común acuerdo con el personal docente encabezado por la dirección escolar y los padres de familia que integran dicha sociedad, el comité de padres de familia cobra importancia en la vida escolar de acuerdo como colabore y participe en las actividades que se lleven a cabo en la escuela, como es el mantenimiento de las aulas escolares esto en cuanto a la limpieza se refiere, también en facilitar algunos recursos materiales que requiera la escuela, mientras más notoria sea su

---

<sup>12</sup> Ruth Mercado, “Una Reflexión sobre la noción Escuela Comunidad” en: Metodología de la Investigación II UPN, Plan 90, Antología Básica, México 1992. p.121.

participación en la vida escolar, podemos decir que existe una estrecha relación y vinculación de la sociedad con la escuela.

La escuela también tiene un compromiso con la comunidad que es la de buscar el desarrollo intelectual e integral de sus habitantes para que puedan desarrollar habilidades, destrezas y actitudes que lo ayuden a enfrentarse al mundo que lo rodea, el compromiso de la escuela es amplio porque además debe promover el desarrollo socio-cultural de la comunidad para un mejor nivel de vida de los mismos.

Definimos calidad de educación desde la perspectiva de la calidad de vida, bajo el supuesto de que la educación puede jugar un papel importante en el mejoramiento global de las condiciones de vida de la persona.

Lo anterior implica una redefinición del papel de la educación para entenderla como un proceso significativo y útil para la vida personal, familiar, cultural y productiva de los sujetos en los distintos contextos en que se desarrollen.<sup>13</sup>

Por lo anterior la escuela como transformadora y modeladora de los conocimientos de los educandos que llegan a la institución escolar con conocimientos previos debe jugar un papel importante en cuanto a la facilitación de su proceso de aprendizaje capacitar a los educandos a enfrentar de manera positiva y optimista la vida cotidiana, la escuela debe fomentar en sus discípulos habilidades y destrezas en cuanto a su relación con el contexto en donde se desenvuelve, y se dé un mejoramiento de vida si

---

<sup>13</sup> Carlos Muñoz Izquierdo, Desarrollo de un modelo para evaluar la calidad de la educación en México, en: *Revista Latinoamericana de estudios Educativos*, Vol. XII, No. 4, México 1982, p.p.75-88.



se busca un desarrollo social y cultural en sus diversos aspectos de la vida comunitaria.

Analizando los aspectos de la vida social, cultural de un pueblo, considero que la escuela debe estar vinculada a la vida de los mismos para poder lograr el desarrollo que debemos ofrecer como institución social y para ello, hay que conocer los aspectos de la vida comunitaria, y abordar la del contexto en contenidos escolares aplicados en proyectos de aprendizajes.

## CAPITULO III

### CONCEPTOS TEÓRICOS.

#### **A. La lengua como un elemento básico para los aprendizajes en educación preescolar.**

La lengua es uno de los principales recursos de que se vale la escuela preescolar para facilitar la apropiación de conocimientos; en el caso de educación indígena se debe conocer cual es la primera lengua de los niños, ya que muchos de ellos llegan a la escuela comunicándose en lengua maya y/o en español, para ello el maestro debe realizar una serie de cuestionamientos para poder conocer cual de ambas es la que más maneja el niño para inducirlo a un aprendizaje ameno y significativo en la adquisición de nuevos conocimientos, así como también transformar y modelar los que trae consigo.

El estudio de la lengua tiene una gran importancia en el aprendizaje de los niños así como también influye en su desarrollo como ser social y en su desenvolvimiento socio-cultural, pero muchos maestros lo pasamos desapercibido en el momento de aplicar los proyectos de trabajo, realizándolo de acuerdo a nuestros intereses, sin tomar en cuenta los de los niños, ocasionando que se desinteresen y presenten dificultades en la adquisición

de los aprendizajes. En la parte superior del presente apartado, hago mención de la lengua como un elemento básico para los aprendizajes, y es que por medio de ella el niño interpreta el mundo que lo rodea, manifiesta sus inquietudes, preocupaciones y otras manifestaciones propias de la interacción socio-cultural en relación con el mundo inmediato, recalco lo anterior puesto que la lengua es elemental en el nivel preescolar, ya que de acuerdo a ella se empieza a fomentar los cimientos de una educación escolarizada y por lo mismo hay que instruir al alumno a reflexionar y darle un uso correcto a la lengua para buscar su desarrollo sociolingüístico y socio-cultural.

El lenguaje constituye uno de los elementos que se han ido desarrollando junto con las distintas organizaciones sociales, ya que la lengua es uno de los factores para la comunicación humana, y de igual manera es primordial y relevante para la evolución de las sociedades.

La comunicación mediante una lengua es una caracterización específica del hombre. Gracias a la lengua el hombre ha podido formar sociedades complejas e incluso organizar otros sistemas de comunicación.

Mediante el lenguaje expresamos nuestros pensamientos, emociones, actitudes y también nuestros prejuicios acerca de hablar de los demás.<sup>14</sup>

Por lo anterior se entiende a la lengua como el vehículo principal de expresar la vida misma de los individuos, por medio de la misma podemos manifestar un sin fin de conceptos como lo que nos preocupa, incomoda, o lo

---

<sup>14</sup> Raúl Ávila. "La lengua y los hablantes" en: Lenguaje y Comunicación II. Antología UPN. Plan 90, p.5.

que nos puede beneficiar, la lengua a través de los años ha sido protagonista de las sociedades ya que a través de la misma un conglomerado se reúne y forjan una sociedad con características propias expresadas por la lengua misma, para manifestar en sí la vida cultural de un pueblo.

A través de los años el hombre tuvo la necesidad de expresar sus ideas y por medio de su capacidad ideológica empezó a formar un sistema de comunicación para relacionarse entre sí y de esta manera se da un proceso evolutivo de las lenguas, en un principio el hombre convirtió el sonido en palabra, luego en signo, el cual ha permitido fijar de una manera permanente sus ideas, por lo mismo el ser humano desde el surgimiento de la lengua oral y más adelante de la lengua escrita ha podido comunicarse en las diversas situaciones que la vida cotidiana le hace vivir.

Por medio del lenguaje la humanidad puede manifestar la cultura donde vive, y por medio del mismo puede organizar actividades y desarrollar mejor su pensamiento al comunicar sus experiencias y sus ideas, por medio de la comunicación hacia los demás siempre y cuando en el contexto se maneje el mismo sistema que utiliza el hablante hacia el oyente.

Por la misma razón se entiende al lenguaje como un sistema de comunicación del que se vale una sociedad para manifestar su interacción con el mundo que lo rodea, es el medio donde se desenvuelve y donde se da esa interacción social el medio más idóneo para que el niño desarrolle sus habilidades, destrezas y otras actitudes que le ayuden a interpretar su realidad, que la institución debe tomar en cuenta para su estudio y para su

reforzamiento en el aula, y también tomar en cuenta el contexto social donde a partir de la formulación de abstracciones el niño se consolida como ser social, esto se da en una relación dialéctica ya que es el lenguaje y a través de su uso, como el hombre lo crea, recrea e interactúa en ese mundo, el cual juega un papel importante a la medida que se da uso, el lenguaje forma parte de una vida cultural de un pueblo en un contexto determinado y por medio del cual los individuos se relacionan con sus compañeros intercambiando y manifestando sus experiencias, en esta relación donde el acervo cultural se va enriqueciendo por medio de la transmisión de conocimientos y por tal motivo el contexto natural, comunal y escolar juega un papel importante en el diálogo y el uso de la lengua.

El lenguaje juega un papel importante dentro del proceso educativo y es tarea de la educación en general buscar el desarrollo de la misma y educación preescolar tiene como tarea poner los cimientos de la educación básica en la búsqueda de la evolución del lenguaje; la lengua es importante para el conjunto de actividades que se realizan en las instituciones educativas, es en la escuela donde se da a la lengua un tratamiento sistematizado y continuo en cuanto a la enseñanza-aprendizaje en sus dos formas de expresión: en el sistema oral se busca que el niño preescolar desarrolle habilidades de expresión, y el sistema escrito se le induce al niño para propiciar su escritura sin forzarlo, porque no olvidemos que los aprendizajes se dan de acuerdo al desarrollo cognoscitivo de cada individuo.

En la vida del niño, el lenguaje representa una verdadera mutación cuya importancia es esencial para un futuro inmediato y escolar; está implicado en los distintos procesos que se den en la escuela como son la transmisión, la socialización, la reproducción y la resistencia cultural.

No olvidando que el niño es un ser biopsicosocial capaz de analizar e interpretar el mundo que lo rodea, así como interactuar con el mismo, dando uso a la lengua para realizar dicho análisis, el lenguaje se da en un mecanismo de transmisión de generación en generación en el cual se toma muy en cuenta muchos aspectos como la familia, la comunidad y la cultura, que permite el cambio de las relaciones y prácticas sociales cotidianas, de las cuales los alumnos se encuentran y hacen suyos los conocimientos que la escuela les proporciona, pero todo a su manera de ser.

El individuo al tener contacto con el mundo que lo rodea y con el que convive de manera cotidiana ya desde su niñez, por medio de la lengua va conociendo y expresando ese mundo de acuerdo a como se vaya relacionando y conociéndolo, es así cuando está de frente a algún objeto pueda nombrarlo e incluso hacer mención de sus características, esto es posible gracias a la relación social que se da en su contexto cultural; por su parte, la socialización se puede entenderse como el producto de la acción formativa de un proceso de colectivización de los medios de comunicación e intercambio de los mismos. "La socialización del niño, enseñanza de las normas, conductas, y reglas, observaciones y prohibiciones hacen posible y

fácil la coexistencia gregaria para la adquisición de las habilidades indispensables para ganarse la vida.<sup>15</sup>

Se sabe que el niño por naturaleza es un ser comunicativo, pero que dicha comunicación es posible cuando los medios son favorables para su expresión espontánea, lo cual por medio del interés que siente por el contexto y los objetos con los que interactúa en él puede formular preguntas o crear hipótesis por medio de la percepción visual o de sus sentidos, las cuales formula con espontaneidad. Hablaba de algunos aspectos favorables para que el niño se manifieste como un ser expresivo y uno de esos aspectos es la confianza que debe existir con su maestro, motivo por el cual es necesario que éste lo escuche con atención y luego lo vaya guiando para que su lenguaje oral o escrito sea más eficaz, ya que el lenguaje que utiliza la mayoría de los niños para comunicarse en su contexto social-cultural, como es la familia y los amigos, es un tanto diferente en cuanto a la pronunciación de palabras y coordinación de las mismas, lo cual se refleja en el diálogo y en sus escritos.

Es bien sabido que cuando un niño llega a la escuela tiene un uso del lenguaje aceptable o entendible, pero muchos maestros piensan que el niño todavía no sabe hablar, y no es que el niño no sepa hablar sino es lo que su capacidad cognoscitiva ha desarrollado, pues cuando los niños llegan a la escuela ya saben hablar, pues manejan un vocabulario bastante entendible el

---

<sup>15</sup> Aguirre Beltrán, "La acción educativa" en: Historia Sociedad y Educación III, Antología Básica. LEPEPMI, 90 UPN, P. 195.

cual le permite expresar sus ideas con sus iguales, pero que aún les falta desarrollarlo y enriquecerlo, pero para ello es necesario que el maestro propicie o estimule en sus alumnos interés para mejorar su lenguaje, y diseñar actividades utilizando recursos que contribuyan o le permitan al niño expresarse en forma clara y precisa.

Como educadoras enfrentamos un sin fin de problemas que se presentan en el transcurso de nuestra labor y durante la aplicación de los contenidos curriculares que se abarcan durante un curso escolar, en el presente grupo que estoy atendiendo, he notado por medio de la observación hecha al grupo escolar las dificultades que manifiestan, lo cual busco solucionarlo por medio de la motivación y propiciando que los niños manifiesten y se comuniquen a través de la descripción, de la narración y la interpretación, las experiencias e ideas por medio del juego y el dibujo.

Ante todo como educadoras debemos conocer y entender el desarrollo del niño para poder saber la capacidad del mismo para conducirlo a la adquisición y mejoramiento del lenguaje, enriqueciendo y perfeccionando su expresión oral y escrita por medio del dibujo, a la búsqueda de la claridad y de la precisión, al mismo tiempo que apoyamos el desarrollo de un vocabulario acorde con la adquisición de nuevas experiencias y concepción de nuevas ideas.

Para que conozcamos más acerca de la lengua, como uno de los elementos para la adquisición de los conocimientos es necesario adentrarse a los aspectos que rodean la enseñanza y el aprendizaje del niño, entre estos



aspectos se encuentran la influencia de la familia, el contexto sociocultural, el marco escolar.

La familia como institución social ha influido en la adquisición de la lengua de manera directa en la formación de los niños, de ella se adquieren las primeras palabras y los primeros conocimientos que los niños traen al momento de llegar a la escuela conocidos como, conocimientos previos de los niños, y es la familia la forjadora de la personalidad del niño, es por medio de la lengua que al niño se le transmite los primeros hábitos, usos y costumbres desarrollando sus conocimientos. Es por eso que es importante la función que ejerce la familia en el niño ya que intervienen en todas las etapas de su vida educativa.

En el medio sociocultural también se adquieren conocimientos acerca de la lengua y contribuye al desarrollo de la misma cuando el niño interactúa con los miembros de su sociedad va desarrollando su lenguaje y es así cuando llega a la tienda o a la tortillería intercambiando palabras, intercambios que contribuyen al desarrollo de su vocabulario; además el niño se rodea de su medio ambiente y su contexto sociocultural los cuales intervienen en el desenvolvimiento del niño; el niño es capaz de interactuar con el mundo en donde convive como ser activo, forma parte de su desarrollo puesto que cuenta con una mentalidad creativa y cambiante, lo cual le permite tener intereses y experiencias que es capaz de expresar por medio del lenguaje.

Por todo lo anterior la lengua se encuentra involucrada en todos los ámbitos sociales y culturales, porque por medio de ella una sociedad puede

expresarse, transmitir conocimientos, lo que le interesa o quiere conocer, de igual manera se puede organizar actividades, más bien la lengua es un elemento determinante dentro de la vida de un grupo socio-cultural; por medio de ella el hombre realiza construcciones o más bien opera en un mundo donde se desenvuelve.

El lenguaje es la vía a través de la cual los seres humanos crean, constituyen o estipulan un mundo que puede compartir y esto se utiliza en dos vertientes; para construir un mundo social y para operar en él, se señala que el niño aprende a dar significancia al mundo que lo rodea a través del lenguaje y esto posibilita la construcción de su propio conocimiento, en este sentido el aprendizaje escolar al cual el niño tenga acceso deberá impartirse en la lengua que el niño maneja como materna, ya que en ésta se interaccionan situaciones tanto cognoscitivas como afectivas que han estado inmersas a lo largo de su desarrollo y que ha utilizado para darle sentido a su mundo y que a su vez le ha brindado un sentido de pertenencia a una cultura determinada.<sup>16</sup>

El uso de la lengua ha sido a través de los años uno de los elementos que han permitido el desarrollo de las sociedades la lengua no puede estar ajena a la vida sociocultural, para que se de el desarrollo en una sociedad humana es necesario que el grupo social maneje el mismo sistema de comunicación, y si el grupo maneja dos lenguas, es necesario determinar cual de las dos es más usada para definirla como lengua materna y ponerla en

---

<sup>16</sup> SEP- DGEL, "El Niño y el Aprendizaje", en: Lengua indígena y el español en el currículo de la educación bilingüe, México 1995. p.52.

mayor contacto para buscar su desarrollo tanto oral como escrito y posteriormente abarcar a la segunda lengua compartiendo conocimientos acerca de la primera.

## **B. Situación lingüística y desarrollo del niño preescolar.**

La educación para los niños en el medio indígena es un caso especial y más aún cuando se trata de niños en edad preescolar, por ello el maestro debe prepararse y preocuparse en mejorar su práctica docente diseñando estrategias que colaboren en la búsqueda del desarrollo lingüístico del educando, puesto que el niño a esta edad todavía se está relacionando con su lengua y en consecuencia con el mundo con el que interacciona.

Hice mención de que el maestro debería buscar estrategias metodológicas para el desarrollo lingüístico del niño pero para ello debería asistir a cursos y documentarse con la finalidad de fomentar un concepto adecuado de estrategias y puede prestar un servicio educativo de calidad, que responda de manera adecuada y eficiente a las características lingüísticas y culturales del niño y del grupo social donde presta su servicio.

Para ello el maestro debe tomar en cuenta el contexto tanto social, cultural, como natural donde se desenvuelve el niño ya que a partir del entorno adquiere y mejora su lenguaje; la lengua no puede estar aislada de la cultura, ya que la primera interpreta los aspectos culturales como son las tradiciones y costumbres de un pueblo, la lengua forma parte de la cultura y por medio de ella se transmite y se adquiere conocimientos.

La cultura es un rasgo estrictamente humano y proviene de la capacidad del hombre para adquirir conocimientos mediante la experiencia y para comunicar lo aprendido por medio de símbolos, el principal de los cuales es el lenguaje.<sup>17</sup>

La presente propuesta tiene como propósito que el niño desarrolle, afirme y enriquezca el uso del bilingüismo, como también buscar la competencia lingüística del mismo en determinado contexto social.

El niño en edad preescolar está todavía fomentando su lenguaje para lo cual en esta edad crea hipótesis en relación con lo que interactúa, esto se lo facilita el lenguaje en la expresión oral mediante su lengua materna, en esta edad su proceso de adquisición se encuentra en el marco de referencia o sea, está estrictamente relacionado con el mundo y los objetos con los que interacciona y nombra por medio de la visión y abstracción, es decir, que puede interpretar y nombrar las cosas que manipula y visualiza en su contacto con la misma, por lo que es necesario que el maestro conozca estas características y pueda contribuir a su desarrollo mediante actividades que se le faciliten, los cuales contribuyan y aceleren ese proceso siempre y cuando sin forzar al niño en su capacidad cognoscitiva, o sea, hay que tomar en cuenta el desarrollo del niño, con ello lo favorecemos en la ampliación de su lenguaje oral mediante situaciones comunicativas donde pueda adquirir conocimientos de su lengua materna y posteriormente a la de una segunda

---

<sup>17</sup> María Luisa Conde. "Panorama histórico de la educación y la cultura" en: Curso propedéutico, guía de trabajo, SEP. UPN. Febrero 1997. 2ª. Edición. p.73.

lengua; el lenguaje oral le permite al niño comunicarse con su familia, con sus iguales y con su comunidad en relación al mundo donde se desenvuelve.

Por lo tanto en la educación preescolar se requiere hacer uso de la lengua materna como el medio de comunicación. Se deberán propiciar espacios de conversación con otros niños, maestros y miembros de la comunidad; que se les motive para que inventen palabras, jueguen con el lenguaje creando cuentos, chistes, cantos, rimas, etc., dejar que los niños expresen sus opiniones, deseos y necesidades sin reservas ni inhibiciones. Esto adquiere relevancia porque en esta etapa el niño se encuentra en el proceso de apropiación del sistema lingüístico de su grupo social, mismo que reflejará en su personalidad e identidad.

### **C. La lengua indígena y el español en el proceso educativo bilingüe.**

El maestro como parte de su labor se debe preocupar en documentarse de manera cotidiana asistiendo a cursos que lo ayuden a actualizarse y estar al día con las necesidades que se presenten en su práctica docente, ya que cada día con las evoluciones que se van dando tanto en la sociedad como en el sistema educativo requiere que el maestro esté al día y responda a esas necesidades, la enseñanza del bilingüismo es una de esas necesidades que requiere ser tratadas para el bien de la sociedad donde prestamos nuestros servicios; ya que la lengua es el medio por el cual nos valemos nosotros los docentes para abordar los contenidos, y la comunicación bilingüe está presente en la vida de la comunidad, pues como había descrito anteriormente

los niños manejan las dos lenguas en sus diálogos, por lo que se requiere que cada una sea vista en la escuela como contenido de enseñanza y materia de aprendizaje, considero que si las dos lenguas son manejadas en el salón es necesario definir cual es la primera lengua del niño para que se vea ésta como la lengua materna, por lo que llegué a la conclusión que el español es la primera lengua, y la segunda lengua es la maya, pues al realizar algunas entrevistas fue cuando noté que los papás le hablan más en español a los niños, pero esto pasa sólo en algunas casas, otra observación fue que lo mismo le dan uso al español y a la lengua maya.

La intención de la presente propuesta es que los proyectos educativos de igual manera se manejen el español como medio de instrucción y materia de aprendizaje así como también darle a la lengua maya su importancia en la vida escolar y comunitaria puesto que igual importancia y función cumple cada una de ellas.

La finalidad de tratar a cada lengua en un espacio y tiempo y ser vistas como contenidos de aprendizajes es con la intención de romper con la interferencia que se viene dando en los niños y que tengan una expresión precisa y flexible de cada una de ellas.

Para ello estuve platicando largo rato con los niños explicándoles sencillamente la importancia de cada una de las lenguas (maya-español), y su papel en cada rol social, por lo cual es necesario que nosotros los maestros y los alumnos aprendamos a identificar cada una de ellas.

De igual manera junto con mis alumnos diseñamos trabajos que respondan a cada una de ellas y otros de carácter bilingüe con la finalidad de buscar el desarrollo oral del uso de la lengua, al mismo tiempo platicamos en ambas lenguas y les pregunté que les parecía, si les gustaba y la mayoría respondió sí.

Existen muchas maneras de cómo abordar el bilingüismo en la escuela ya que está presente en el mismo contacto con la naturaleza, y con los objetos que inciden en ella, de igual manera en la relación entre todos los niños con su maestro y con sus compañeritos de la escuela, con la familia y con la comunidad.

Como docentes debemos estar dispuestos a diseñar y a seleccionar los contenidos que respondan a las necesidades de los niños del grupo étnico donde trabajamos y los cuales puedan ser elaborados de acuerdo a la lengua y al proyecto seleccionado.

Pero en muchas escuelas los maestros se limitan a utilizar los programas tal y como los hacen llegar la Secretaría de Educación Pública, sin considerar que esos contenidos deben ser enfocados a las necesidades y a la realidad de los niños, es por eso que en la actualidad el maestro tiene la libertad de seleccionar los contenidos de acuerdo a lo que se requiere enseñar y que los materiales que la Secretaría de Educación Pública nos proporcionan son únicamente de apoyo.

Somos los mismos maestros de educación indígena los que debemos buscar el desarrollo de la educación bilingüe y somos nosotros los que

debemos buscarle soluciones a los problemas que se presenten en su apropiación, para que de esta manera la lengua se desarrolle en la escuela y en los educandos de manera coordinada para que los niños tengan un mismo nivel de competencia, lo que lograremos si en la escuela nos preocupáramos más en adecuar nuestra práctica docente, buscando las alternativas que contribuyan a su desarrollo.

Lo que se pretende ahora es que la escuela asuma su función de concienciar y reforzar el uso de las lenguas (maya-español) dentro de la vida escolar y comunitaria y que con ello también valore la conciencia étnica y que ambas lenguas estén involucradas en su vida cultural, las cuales forman parte de la vida del grupo social y que son el vehículo del que se valen sus habitantes para transmitir sus conocimientos, ideas, tradiciones y costumbres etc., con ello se fortalecen la cultura y su cohesión social.

Para lograr estos objetivos es preciso reconocer el papel central que debe desempeñar el desarrollo de la educación bilingüe. Esta es la explicación de la importancia del uso de la expresión oral del bilingüismo, que también permitirá a la gente una comunicación más eficaz ya que podrá entender y comprender todo cuanto se quiera expresar en cualquiera de las dos lenguas.

La educación bilingüe se concibe como el pilar del desarrollo integral de los niños indígenas, quienes a través de un conjunto de conocimientos, capacidades, destrezas, actitudes y valores que portan de su lengua y cultura, les



permite desenvolverse y estar en condiciones de acceder a su desarrollo personal y social.<sup>18</sup>

La necesidad de educar a los niños de manera bilingüe es una de las alternativas de la lengua indígena con la finalidad de que el niño se desarrolle de manera correcta e intelectual y de la misma manera de busca el desarrollo del bilingüismo, ya que a través de ella el niño podrá expresarse en cualquier circunstancia lingüística y en cualquier rol social.

El uso de la lengua autóctona maya y el español como lengua nacional, constituye el binomio de la educación bilingüe; por estar caracterizada como medio de instrucción en el proceso de enseñanza-aprendizaje.

La lengua maya es considerada como una asignatura más en educación indígena y en esta propuesta es ese el mismo enfoque con que lo manejo, lo cual se inserta en los proyectos educativos que surgen del interés de los niños y se enseña asociada a contenidos que hacen referencia a la cultura del grupo étnico.

Cuando la lengua materna de los niños es alguna lengua indígena, el español se adquiere como segunda lengua en diferentes niveles. Existen casos en los que algunos niños indígenas tienen mayor dominio del español y lo han adquirido como lengua materna; en estos casos, se enseña como primera lengua, y la lengua maya se aborda como una segunda lengua.

---

<sup>18</sup> SEP, "La educación bilingüe", en: La lengua indígena y el español en el currículo de la educación bilingüe. México 1995. p.57

En este proceso, el lenguaje tiene un papel relevante porque es a través de éste que los sujetos se relacionan con su grupo social, interiorizan una forma particular de concebir el mundo y al mismo tiempo construye estructuras simbólicas mediante las cuales representan su realidad natural y social, conformando su constitución psíquica-afectiva e intelectual, así como una identidad específica.

La educación indígena tiende a la consolidación de un bilingüismo coordinado que favorezca en los educandos, la capacidad de comunicarse en lengua indígena y en español con la misma fluidez y competencia. Esto posibilita, paulatinamente una situación de bilingüismo estable en el ámbito comunitario.<sup>19</sup>

#### **D. Lengua y Educación.**

En este apartado trataré de definir como educación el proceso destinado a favorecer la formación integral del educando, a fin de que pueda convertirse en agente tanto de su propio desarrollo como del grupo social del cual forma parte.

En los cimientos de la formación educativa, existen principios que rigen dicha actividad, que son de suma importancia, como que, la educación debe responder y adecuarse a las necesidades y características

---

<sup>19</sup> Id.

del niño y del grupo étnico que se atiende, en relación al medio donde se desenvuelven y el maestro debe hacerlo fijándose una meta y objetivos en relación a los contenidos que se aborden, también debe tomar muy en cuenta la metodología que aplique para que de esta manera se despierte el interés en los niños y así poder brindar una educación amena y significativa y de este modo, se puede asegurar una adecuada consonancia entre las necesidades educativas del individuo en formación y las exigencias del medio social y natural del cual es parte.

Por lo que la escuela debe ubicarse como una institución que se proponga una meta y una función liberadora la cual promueva y favorezca el pleno desarrollo del individuo y de su grupo, y que tome en cuenta que la educación es distinta en cada grupo étnico y cada niño presenta características que lo definen como grupo y con necesidades particulares; en el caso del niño de Tekom que vive en ámbito rural, bilingüe y diglósico, lo cual hace que sus necesidades sean alineados por sus propias características étnicas, y la educación debe servir a esas particularidades de los educandos y del grupo perteneciente, por lo que nosotros los maestros debemos buscar fomentar una escuela que, a partir de los intereses, necesidades y ambiciones del grupo y de los niños que atendemos, ponga énfasis en la libertad de pensamiento y acción en la construcción de un espíritu de igualdad social y solidaridad democrática.

Para que en las comunidades rurales se den los cambios y el desarrollo que se pretende para los grupos, es necesario que la escuela tome en cuenta

las características particulares del grupo de niños que atiende, tomar en serio su papel como institución escolar, considerando la reflexión y el análisis crítico de la realidad social en la que el educando juega un papel importante. Para que esto sea posible la escuela tiene que recurrir a los medios de expresión de los niños, tomando en cuenta que la lengua le facilita su interacción y su comunicación con su grupo social, y a partir de ellos, proveerlo de un nuevo código que le permita la comunicación, en contextos y habilidades más allá de los cuales, por ahora, nos e hace todavía uso de su lengua materna.

Debemos recordar que el éxito o fracaso de cualquier niño en la escuela está íntimamente relacionado con su éxito o fracaso en la adquisición y desarrollo de determinadas habilidades lingüísticas. Su habilidad para escuchar y para hablar y la forma en la que la escuela lo ayuda para desarrollar estas capacidades, de terminarán su progreso en la lectura y su avance en la escolaridad, incluso a nivel secundario y universitario.<sup>20</sup>

Considerando lo anterior la escuela preescolar debe fomentar en los individuos el uso y el manejo de la lengua oral para buscar el desarrollo de los niños en su lengua materna dentro de su contexto, la escuela debe promover hábitos que induzcan al niño a ser un buen oyente y reproductor oral de su lengua, de acuerdo a como la escuela participe en el desarrollo del

---

<sup>20</sup> Luis Enrique López, "Lengua y Educación". En: Lenguas 2, Materiales de apoyo para la formación docente en educación bilingüe intercultural, 1º. Edición. Santiago de Chile, UNESCO/OREALC, 1989. p.118.

niño con respecto a su lengua así será el éxito que se tenga en las habilidades de la misma.

La lengua juega un papel importante en la vida del niño y en su desarrollo cognoscitivo, intelectual, psicológico y social. Por lo que la escuela en la enseñanza de la lengua debe tomar en cuenta el desarrollo de la competencia lingüística que los educandos tengan de ella y la capacidad que esto tenga en el proceso de comunicación. Esto es, que debemos enseñar la lengua desde una perspectiva instrumental y comunicativa, atendiendo a la forma en la que ésta se usa de manera natural y poniendo énfasis en las necesidades de comunicación de los educandos, tanto a nivel de comprensión como de producción. Es necesario considerar que el educando debe llegar a un eficiente manejo no de una, sino de dos lenguas, su lengua materna y una segunda lengua, en su expresión oral, tomando en cuenta que los niños de la comunidad de Tekom le dan uso a ambas lenguas con problemas de interferencia en su uso oral.

Desde esta perspectiva, la escuela ubicada en el medio indígena, tiene el reto no sólo de enseñar una lengua, sino de enseñar de manera bilingüe, con el reto de no sólo de enseñar una y otra lengua con fines de comunicación, sino también de determinar el papel y el valor de las lenguas empleadas en la educación. Considerando que los niños pertenecen a una población social y económicamente marginadas, la escuela tiene también postura que, como hemos observado, implica también una toma de decisión política frente a los medios de expresión y significación del pueblo indígena.

### **E. La Lengua como objeto de estudio.**

El lenguaje cumple una función dentro de las sociedades humanas y expresa las cualidades de una cultura determinada, por medio de la lengua llegamos a conocer las particularidades de un conglomerado humano, la escuela debe tomar conceptos que rigen a una sociedad como son sus particularidades y sus cualidades en el uso y manejo de una lengua, y ésta ser vista en la escuela como objeto de estudio, pues por medio de cualquier lengua un grupo expresa sus características como por ejemplo, sus ideas, costumbres, tradiciones, religión, etc., que lo definen como sociedad y como cultura.

El desarrollo de la expresión oral en la escuela preescolar cumple una función tan importante para una mejor comunicación y entendimiento de los alumnos con sus iguales y con su maestro. Constituye un conjunto de habilidades especializadas que requieren una atención permanente. Lo ideal es que el niño logre expresarse de manera oral y congruente en una u otra lengua de acuerdo a la competencia que tenga de una lengua, también se pretende que el niño desarrolle habilidades y destrezas en relación a la lengua o lenguas que maneje; de igual manera la escuela busca sistematizar los conceptos de la lengua para ser vistas en la escuela como contenidos de aprendizajes que contribuyan al conocimiento de la cultura, ya que la lengua expresa a la cultura en donde se le da uso.

Los niños al interactuar con sus compañeros expresan sus conocimientos, habilidades y destrezas, por medio de la lengua se organizan en los juegos y en las actividades escolares, es por eso que la lengua debe tomar en cuenta este concepto, que cualquiera que sea la primera lengua del niño debe ser vista en la escuela como objeto de estudio abordarlo como contenido de aprendizaje y buscar su desarrollo en el proceso comunicativo.

La lengua debe ser manejada en la escuela como materia de aprendizaje y medio de comunicación y no como muchos maestros le dan uso solamente como medio de instrucción, la lengua cumple una función dentro de la vida de un pueblo que es la de manifestar sus cualidades culturales.

El desarrollo del lenguaje del niño está determinado por el medio social en el que se desenvuelve, pues dentro de la parte social se encuentra el lenguaje como medio de comunicación fundamental, para el desarrollo de la función cognoscitiva y afectiva del niño. Por lo que nosotros como maestros debemos tomar estos conceptos y ver a la lengua como objeto de estudio que tratándola desde esta perspectiva busque el desarrollo intelectual en los alumnos fomentándoles habilidades y destrezas en su comunicación en cualquier lengua que el niño maneje, si el niño es hablante de una lengua indígena debe ser instruida en ella y si es hablante del español de igual manera, pero si maneja ambas lenguas entonces se debe buscar su desarrollo de manera bilingüe que es lo que se pretende en los lineamientos de educación indígena.

El lenguaje es el medio por el cual el niño interpreta el mundo donde se desenvuelve, por lo mismo la escuela debe considerarlo como un punto importante para el desarrollo de la vida escolar. Cualquiera que sea la lengua del niño debe ser vista y tratada de manera individual para que los niños se sientan en relación con la lengua que se maneja en la escuela y con la que manejan en la familia, en su comunidad y para sus necesidades cotidianas.

De esta manera la enseñanza-aprendizaje que se brinde al niño y al que tenga acceso, deberá la escuela impartirla en la lengua que el educando maneje, como lengua materna, pues por medio de ella los niños interaccionan en diferentes situaciones tanto cognoscitivas como afectivas que se encuentran a lo largo de su vida, la lengua es el medio por la cual los niños interpretan un sentido de pertenencia a su cultura.

Es así como la adquisición del lenguaje del niño equivale a una progresiva conquista de conocimientos de su realidad, ya que es a través del lenguaje como organiza su propia experiencia colectiva. Por eso el niño al llegar a la escuela utiliza un lenguaje que refleja su visión de la realidad y su actitud ante ella.<sup>21</sup>

Por lo anterior la escuela debe tener en cuenta la lengua materna del niño para buscar su desarrollo intelectual y escolar, para que de esta manera manifiesten sus ideas e inquietudes con relación a sus vivencias expresadas por medio de la lengua oral.

---

<sup>21</sup> Op Cit. p. 52.



Como docentes debemos considerar a la lengua como algo fundamental para la adquisición de conocimientos y desarrollo de los mismos por medio de las experiencias previas que los niños traen a la escuela, la lengua facilita en los individuos muchos procesos como es la capacidad de desenvolverse dentro de un contexto determinado.

#### **F. Identidad Étnica y Educación Indígena.**

Los pueblos como una necesidad para su desarrollo socio-cultural primero deberían reconocer su identidad étnica, y estar conscientes que pertenecen a un grupo étnico con características particulares que los identifica de otros grupos, es decir, que se requiere de una concientización en general, para que los individuos reconozcan la importancia de valorar su identidad.

Muchos pueblos aún practican parte de su cultura que los identifica como grupo étnico, pero estas situaciones se encuentran muy arraigadas a la vida de los mismos y sin darse cuenta son prácticas que realizan en la vida cotidiana, como respuesta a sus necesidades culturales.

Algunas de las organizaciones tradicionales que aún se practican son los usos de las plantas medicinales en sus prácticas curativas, algunas de sus costumbres, creencias, conocimientos, ideas, etc., que van manifestando a través del paso del tiempo y de la interrelación con otros pueblos, lo cual fomenta o modifica la cultura. En el caso de los niños deben conocer y recrear

a través de pláticas con personas que conocen de la cultura y las leyendas conservadas en la tradición oral.

En el salón de clases los alumnos manejan un conocimiento cultural que han adquirido por ser miembros de un grupo socio-cultural particular. Este conocimiento condiciona lo que sucede con los contenidos académicos que el maestro debe tomar en cuenta para organizar sus contenidos y proyectos a favor del contexto social, así como la transmisión o adquisición de los mismos, en relación con los conocimientos e historia del grupo que los niños deben respetar.

La identidad de los grupos, su cultura, sus valores, los objetos y las actividades que realizan particularmente son características que los definen como miembros de un grupo humano, que se activan y se realizan en la interacción de los mismos a través de la vida cotidiana.

La identidad, la cultura de los valores, costumbres, objetos y actividades, se van adquiriendo y reproduciendo mediante los procesos de socialización desarrollados a lo largo de la vida de los individuos conforme van aprendiendo y practicando los mecanismos de interacción al interior y exterior de su comunidad.<sup>22</sup>

La identidad es interpretada a través de muchos elementos, las instituciones, la familia, la comunidad y la escuela. La familia que representa la unidad mínima de organización social de los individuos, en ella se dan muchos conceptos que identifican a los pueblos, y es la misma que se

---

<sup>22</sup> Ibidem. P. 5.

encarga de la transmisión de conocimientos en relación a la cultura perteneciente. En ella el niño forma parte importante desde el momento en que nace ya que su primera interacción es con sus padres y luego con su entorno que le permite desarrollar habilidades, capacidades, aptitudes, actitudes, valores y conocimientos que le permiten conocer su realidad inmediata.

Cabe mencionar que es necesario considerar que el niño está inmerso en las prácticas productivas en el ámbito familiar, comunitario, según su edad y sexo; es importante valorar su participación para que se sienta satisfecho y aceptado en su relación con los adultos.

Como muchos maestros debemos de motivar a los alumnos para que conozcan y reconozcan, recreen y participen en las actividades que propicien su identificación con el grupo social al que pertenece.

En la comunidad de Tekom muchos conocimientos son transmitidos en la familia, basta con interactuar con los niños y por medio de ellos es común escuchar lo que dicen, como por ejemplo: ayer fui con mi mamá a buscar leña y me dijo que tuviera cuidado con los huecos del weech, por que allí puede haber alguna culebra, o también en otras ocasiones llegan los niños platicando que les dolía la barriga y su mamá les preparó unas hierbas que le quitaron el dolor, y otro caso es cuando escuchamos a los niños hablar acerca de la milpa; estos conocimientos son transmitidos por medio de la familia y del contexto social donde se desarrollan los acontecimientos, entre los valores, quiero mencionar que en la comunidad de Tekom los niños respetan

a todos los adultos, pero principalmente a sus abuelos y padres, estos últimos juegan un papel importante en el concepto de la identidad de los pueblos, pues por medio de ellos en la comunidad se rescatan conocimientos de la misma.

Las condiciones sociales y económicas que se viven en las familias de Tekom se asume como una unidad de producción, en la que cada individuo juega un papel importante en cuanto a la contribución y aportación del gasto familiar, cada individuo realiza una actividad particular dentro de la misma, lo cual contribuye de igual manera a la organización social de la familia, cada persona participa en las actividades familiares definidas éstas por la edad, sexo y posibilidades físicas, es así como a los niños se les encomienda tareas como la de traer leña, acompañar a los padres al campo, y en el caso de las niñas ayudar a la mamá en la cocina, al lavado de ropa, al aseo de la casa y al cuidado de los hermanitos, así como la atención de animales domésticos, las madres de familia también ayudan en actividades como hurdido de hamacas, hilo contado, bordado, tejido, llevar los productos del campo a vender a la ciudad de Valladolid y en el caso del padre cae en él la responsabilidad del gasto familiar, éstas sólo son algunas características de la identidad del grupo social en donde presto mis servicios.

Además, la participación activa de los niños dentro de las actividades cotidianas de la comunidad, tales como, las ceremonias, las fiestas, los juegos, la interacción con otros niños y personas adultas, entre otras, les permite a través de la observación y experiencia, desarrollar habilidades y conocimientos que les son útiles, pero sobre todo al

participar en éstas comparten espacios, tiempos, responsabilidades, formas de relacionarse y costumbres que poco a poco conforman una manera particular de ser, de sentir, de pensar, de actuar, de comunicarse que le permitan aprender los valores, costumbres y tradiciones, lenguaje, así como los principios sociales de la comunidad a la que pertenece.<sup>23</sup>

Aprender no sólo significa ser capaces de expresar o mejorar información sino, cómo se expresa dicha información en relación al acontecimiento, por eso queda definido por la lengua y las objetividades particulares de un pueblo y es necesario que el miembro se relacione con las características que rigen su identidad, para modificar formas de sentir, hacer y de pensar para resolver satisfactoriamente situaciones de la vida misma, el concepto de aprendizaje de la cultura se adquieren en las diversas relaciones como la familia comunal que están definidas en lugares como el parque, la tortillería, la tienda; también en la institución escolar en las relaciones con sus iguales y con sus maestros y los padres de familia que asisten en la escuela, aprender significa considerar los antecedentes de la vida familiar y comunitaria del niño y reconocer que cuando llega a la escuela trae consigo un cúmulo de conocimientos, que adquiere en la familia y en la comunidad, y que la escuela debe tomar en cuenta como punto de partida los aprendizajes. Estas primeras experiencias son expresadas en su lengua materna, que es el principal medio de comunicación que posee para interactuar con los demás.

---

<sup>23</sup> Ibidem. P.51.

Cabe mencionar que en el caso de la comunidad de Tekom, le dan uso a la lengua maya y al español y que ambas van a la par sólo que con problemas de interferencia entre ambas lenguas, lo cual esta particularidad del concepto de la lengua forma parte de la identidad de la comunidad.

## **CAPITULO IV**

### **Marco Metodológico.**

#### **A. La Metodología en la escuela Preescolar.**

Los maestros tenemos como una necesidad primordial actualizarnos y prepararnos día con día, asistiendo a cursos de actualización que convoque la Secretaría de Educación Pública u otra institución que tenga la finalidad de buscar el mejoramiento de la práctica del maestro en su centro de trabajo.

El nuevo modelo educativo tiene como una necesidad profesional que los maestros investiguen y busquen los métodos innovadores, pero sobre todo que lo lleven a la práctica buscando el acomodo de su grupo para que de esta manera respondan a sus necesidades, ya que las nuevas alternativas educativas buscan mejorar la calidad de educación de los niños que se atienden, pero ello el maestro debe prepararse de manera continua, y más aún prepararse antes de llegar al salón de clases llevando consigo los materiales que le van a facilitar su labor docente.

Los métodos innovadores ofrecen al maestro la oportunidad de mejorar la calidad de educación que éstos brindan.

Todo lo anterior quiere decir que nosotros los maestros debemos prepararnos y buscar métodos que respondan a los intereses y a las necesidades del grupo que atendemos, de tal manera que al actualizarnos

podemos mejorar el trabajo dentro y fuera del aula, aprender a emplear diversos métodos y estrategias facilita la enseñanza-aprendizaje de los contenidos que el maestro trabaje, como son los del contexto social, cultural, natural, etc., y sobre todo tomando en cuenta la lengua que los niños manejen, ya que ésta es importante en la vida de los educandos porque por medio de ella (la lengua) los alumnos interaccionan e interpretan su vida, su cultura y el mundo donde se desenvuelve.

Lamentablemente es común observar que las escuelas de educación pública los maestros todavía usan los métodos tradicionales y los emplean en su práctica de manera mecánica, lo cual traen registrada en una libreta de que emplean año tras año sin tomar en cuenta que los niños que atiende cada año traen consigo intereses y características diferentes a los demás y este problema es susceptible cuando los maestros tienen muchos años en el servicio educativo, ellos consideran que su experiencia es más válida, quizá por que le haya funcionando o porque simplemente se aferran a ella y no aceptan cambiar de postura, y cuando asisten a cursos de actualización y se habla de estrategias y técnicas actualizadas que pueden ayudarlo a mejorar su trabajo docente, se niegan al cambio que se les ofrece, aferrándose a seguir trabajando con su libretita que le da uso como un recetario sin considerar que el afectado es el niño.

Para los maestros tradicionalistas dejar de practicar los métodos, las estrategias y la técnica que más conocen no es fácil ya que lo han trabajado durante varios años de servicio y lo tienen tan bien ensayado que se niegan a



un cambio, que lejos de ser ellos los favorecidos sean los mismos alumnos, aunque yo considero que si es un poco difícil pero no imposible.

En la actualidad los métodos tradicionales que muchos maestros siguen empleando de manera mecanizada se consideran obsoletos, por lo mismo la Secretaría de Educación Pública convoca a cursos de actualización que conlleven a mejorar la práctica docente, y sobre todo, estos cursos de actualización tienen la finalidad de hacer cambiar la opinión de los maestros que se aferran al uso de los métodos tradicionales, para que de esta manera favorezca su práctica en el aula, ya que todo los maestros deben actualizarse para abordar y enfrentar retos con métodos y estrategias que se enfoquen a las necesidades de los niños y a la vida moderna que nos exige el nuevo milenio, porque uno de los propósitos es formar niños capaces de responder a las necesidades de su contexto y de su comunidad para una mejor vida.

Los maestros que no se preocupan en actualizarse y a prepararse, además de que son un problema ante la enseñanza-aprendizaje de los niños, también son un problema para su propio desarrollo profesional, es muy común observar que aquel maestro que es apático demuestra el resultado de dicha apatía en su inconformidad de su trabajo y sobre todo en el resultado de su práctica docente, pues dicha inconformidad la manifiestan en el momento de darse cuenta que el resultado que esperaba de su práctica no lo consiguió o no tuvo el resultado en la aplicación de su clase, además debemos pensar que si queremos que los alumnos que atendemos salgan preparados para que respondan a las necesidades de su contexto y de acuerdo a su capacidad

mental debemos preocuparnos por mejorar profesionalmente para ser un claro ejemplo.

Conocer la metodología que más responde a los intereses de los niños y del contenido que se esté abarcando es responsabilidad de nosotros los maestros, además de que contribuye a ampliar el campo de la labor escolar, pero si no nos preocupamos a analizar ampliamente el método que empleamos no estamos favoreciendo nuestra práctica, ni los intereses de los niños, además de que podemos tener la seguridad o la impresión de que se da una separación entre el contenido y la experiencia que el niño tiene al momento de que se aborden los contenidos escolares; cuando esto sucede no se toma en cuenta la experiencia de la vida del niño en relación con su contexto social y cultural, y tampoco se toma en cuenta los conocimientos previos que adquiere en su relación cotidiana con el mundo donde se desenvuelve, es por lo mismo la importancia de conocer el método a emplear en nuestro grupo escolar y de esta manera poder prever o diseñar los materiales que conlleven a mejorar nuestra práctica, así como también debemos tomar en cuenta el diseño de las actividades que se vayan a trabajar en el aula.

Una cosa por lo menos es indudable: al cambiar las técnicas de trabajo modificamos automáticamente las condiciones de vida escolar y paraescolar; creamos un nuevo clima, mejoramos las relaciones entre los niños y el medio ambiente, entre los maestros y alumnos. Y quizá la ayuda más eficaz que damos al progreso y de la cultura.<sup>24</sup>

---

<sup>24</sup> Celestin Freinet. Op. Cit. p.34.

Las experiencias de los niños respecto a la lengua que manejan en sus relaciones con sus iguales y con las demás personas de la comunidad, como también con la relación con su mundo social y cultural se refuerza en la escuela mediante ejercicios sistematizados que la anterior les brinda para favorecer su desarrollo intelectual y cognoscitivo, pero esto se logrará si el maestro conoce claramente la metodología que emplea para mejorar el proceso enseñanza-aprendizaje, con ello contribuimos a una educación para mantener una vida más sana y más digna en la vida de los mismos, y de esta manera preparamos al individuo para un mejor desenvolvimiento en su propio contexto, o con esto lo ayudamos a adaptarse en su medio social y cultural.

También ayudamos al niño a situarse en un ambiente adecuado y fundamental para su propio desarrollo y un mejor desenvolvimiento en las actividades que se lleven a cabo en el aula, las cuales contribuyan a una mejor construcción de sus conocimientos, pero sólo lo conseguiremos si nos preparamos como había mencionado anteriormente y si además nos preocupamos de nuestra labor docente, que la que brindamos sea de mejor calidad para una mejor formación educativa, pero para ello es necesario que investiguemos y conozcamos al grupo de niños que atendemos, para conocer más a fondo nuestra labor como educadores.

## **B. El material didáctico y su importancia en el aula.**

Para que la presente propuesta pedagógica tenga éxito en el salón de clases no sólo debe basarse en el discurso que pueda emplearse, sino más bien en la aplicación de la misma y la adecuación en el marco contextual donde se vive el problema por lo que no basta con que el maestro tenga un amplio conocimiento de la misma, si no la aplica para las necesidades de su grupo escolar; los contenidos que manejo en esta propuesta primero hago un análisis y aplicación, posteriormente me baso de eso para armar la propuesta pedagógica, es por lo que los contenidos que en ella se abordan, no deben o no pueden tratarse solamente con palabras o discursos de actualización, sino más bien debe aplicarse en el salón de clases, utilizando todos los recursos y materiales que faciliten su aplicación, estén disponibles y sean adecuados para trabajar los proyectos que se manejen dentro y fuera del aula, y que respondan a los intereses de los niños, los cuales fomenten a un mejor desarrollo cognoscitivo e intelectual en la adquisición y transformación de los conocimientos.

No se trata de hacer una serie o cantidades de materiales para facilitar la tarea docente sino sólo los que se empleen o respondan a las necesidades de los niños y que sean también adecuados al tema, de tal manera que los niños muestren interés durante la clase, los materiales que se elaboren al igual que el proyecto deben estar basados a un propósito a alcanzar, ya que no importa la cantidad de los materiales sino la calidad que estos tengan y los conocimientos que puedan aportar o en su defecto su importancia debe hacerse notorio en el desarrollo y transformación de los conocimientos de los

niños que se atienden, de acuerdo al uso que se le de a los materiales será el éxito que se obtenga de ellos.

La participación de los alumnos en la construcción del material didáctico tendrá un mayor impacto y un mejor conocimiento de los contenidos de estudio.

Nosotros los maestros pondremos nuestra creatividad para diseñar y elaborar materiales que apoyen al desarrollo del bilingüismo ya que la lengua maya como el español no se encuentran definidas en su sistema de uso sino que existe una interferencia en ambas, los hablantes mezclan ambas lenguas en sus diálogos por lo que es necesario crear estrategias y técnicas que busquen un buen desarrollo de ambas lenguas en el aula y en la comunidad.

En las técnicas de Freinet propone algunas alternativas para buscar el desarrollo de la vida escolar, y las plantea como recursos didácticos, entre los cuales menciona los paseos escolares, en donde el alumno se encuentra en contacto con su entorno, de tal manera que pueda expresarse naturalmente sin ser presionado por ninguna circunstancia, pero que ésto favorece su expresión de manera mediata lo cual ayuda al maestro a conocer los problemas de los niños en cuanto a la expresión oral, otra técnica que tomo en cuenta en este material son las entrevistas a personas que hablen la lengua maya y posteriormente con personas que hablen el español.

La participación de los niños en las actividades que se lleven a cabo en el salón de clase es de suma importancia, sobre todo que ayuda a que el maestro haga de su labor una tarea fácil y amena, ya que los niños al mostrar

interés en los contenidos que se trabajan y la clase será más amena y significativa; para mí, la participación de los niños tanto en las tareas escolares, en la elaboración de material como también en las actividades que se realicen fuera del aula es de suma importancia, ya que no debemos olvidar que los conocimientos previos de los niños deben ser tomados en cuenta para la elaboración de los materiales y sobre todo en la aplicación de los niños deben ser tomados en cuenta para la elaboración de los materiales y sobre todo en la aplicación de los contenidos escolares, ya que los niños tienen la capacidad de dar a conocer sus habilidades, actitudes, etc., en el momento en que se aborden los contenidos en el aula, por lo mismo el niño debe ser tomado en cuenta en el diseño y elaboración de los materiales que servirán dentro y fuera del aula.

Entre las finalidades del material didáctico encontramos que: aproxima al alumno a la realidad de lo que se quiere enseñar, ofreciéndole una noción más exacta de los hechos y de los conceptos, concretan e ilustran lo que se está exponiendo verbalmente, economizan esfuerzos para conducir a los alumnos a la comprensión de hechos y conceptos; contribuyen a la fijación del aprendizaje a través de la impresión más viva y sugestiva que puede provocar el material y dan oportunidad para que se manifiesten las aptitudes y el desarrollo de habilidades específicas, como el manejo de aparatos a la construcción de los mismos por parte de los alumnos.<sup>25</sup>

---

<sup>25</sup> SEP. D.G.M.D. y C. Características, diseño y uso de recursos didácticos en: Modelo para la integración de la educación básica. Detección de necesidades de materiales didácticos para la educación básica. México 1991. p.98.

Además nosotros como docentes debemos tener cuidado con los materiales que se empleen en el aula y respondan a los intereses de los educandos, y dichos materiales didácticos estén considerados en los proyectos que se realicen, como también el horario a emplear en la realización de lo planeado.

El maestro debe llevar consigo su material didáctico en el aula escolar para poder facilitar su práctica docente, ya que si carece de ello, la aplicación de su labor será deficiente, pero si prevé dichos materiales tendrá éxito.

### **C. Currículo de la Educación Actual y los Métodos que se emplean.**

En las últimas décadas la educación que se le brinda a los mexicanos se ha transformado en comparación a la educación que se les prestaba en décadas anteriores, en el último sexenio pasado fue cuando se puso en marcha la modernización educativa la cual se basa en un programa de contenidos flexibles, que le dan la oportunidad a los maestros de abordar contenidos que respondan a los intereses de los niños, así como a la acomodación de los materiales al ámbito comunitario, los libros y materiales que la SEP nos proporciona solamente deben servir de apoyo en nuestra labor educativa.

Hoy en día la educación que se brinda es flexible, se puede disponer de los materiales que sean necesarios, así como de la selección de los contenidos, as actividades que contribuyan a favorecer la educación que

nosotros prestamos, de tal manera que sean pertinentes y llevarlos a la práctica para alcanzar las metas planeadas de acuerdo a los proyectos sugeridos por los niños. En los programas anteriores la educación que prestaban las educadoras venían una serie de actividades destinadas para realizar con los alumnos, de tal manera que nos limitaban a desarrollar una serie de actividades diseñadas desde las oficinas y sin tomar en cuenta si a los alumnos les despertaba el interés y la motivación, dichas actividades lejos de favorecer a los educandos, favorecía únicamente al maestro y en ocasiones ni a los mismos maestros ya que al no tener resultado de su trabajo, queda insatisfecho con horas de trabajo y sin resultado; actualmente se nos da la facilidad de que seamos nosotros y los alumnos que seleccionando los contenidos y propósitos, diseñamos las actividades y estrategias que contribuyan a favorecer los conocimientos de los niños.

De acuerdo a los fundamentos para la modernización de la educación indígena tomé lo siguiente:

La educación es un proceso cultural. La educación cumple una función de transmisión y creación de la cultura. Esta se entiende como un conjunto de normas, valores, tradiciones y objetivaciones que significan la totalidad de la vida de un conglomerado humano.<sup>26</sup>

Es decir que la educación se debe basar en las características y particularidades de los pueblos considerando que cada pueblo tiene su propio

---

<sup>26</sup> SEP. "Fundamentos para la modernización de la educación indígena", en: Práctica Docente y Acción Curricular. Antología Básica UPN. Plan 90. p. 201.



sistema de vida como son sus costumbres, tradiciones, religión, formas de construcción, lo cual todo forma parte de la vida o del sistema de vivir de un grupo humano, la escuela no debe pasar desapercibida esas cualidades de los grupos humanos, y para buscar su desarrollo debe primero considerar todo lo anterior, ya que los niños tienen conocimientos previos, con esto se considera que la educación se transmite de generación en generación y es algo hereditario que se modela y transmite con el paso de los años, nosotros adquirimos nuestros primeros conocimientos en nuestras relaciones con la familia y con la comunidad en donde nos desenvolvemos y con la que interactuamos, y por medio de ese proceso la cultura se transmite, se transforma y crea la convivencia humana; la vida humana de los pueblos está determinada por normas, tradiciones, costumbres y otras objetividades que lo hacen particular y diferente a otros pueblos, lo que la escuela debe considerar para buscar el desarrollo de las comunidades y de sus integrantes.

Sabemos que la educación de la nueva propuesta educativa es una alternativa para integrar a los grupos étnicos que hay en todo el país, es por ello que no existe un currículo único para la educación bilingüe de todos los Estados del país.

Los métodos que se han empleado durante muchos años son los tradicionales basados en la modernización y en la enseñanza mecánica sin poner al niño a razonar y sobre todo a participar, los métodos anteriores ubicaban al maestro como el único que sabe y los niños eran como seres que se limitaban a absorber los contenidos y los aprendizajes que el maestro le

proporcionaba, también se basaba en darle a los niños dibujos, recortes para que pinten y se aprendan de memoria lo que en ellos observan, sin tomar en cuenta el razonamiento de los niños y su participación en la selección y manejo de los contenidos.

La modernización educativa no impone ningún método para la enseñanza-aprendizaje, sino más bien ofrece al maestro y al alumno la libertad para utilizar el método que le facilite su tarea dentro y fuera del aula y que responda a los intereses de los niños, sin desvirtuar los objetivos del proyecto escolar, es por lo mismo que en esta propuesta planteo varias estrategias para facilitar la tarea educativa, las cuales apoyen al desarrollo del bilingüismo en el aula, es decir buscar el desarrollo tanto de la lengua maya como la del español de tal manera que los alumnos puedan alcanzar un bilingüismo coordinado, así como también valorar sus tradiciones, costumbres y otras manifestaciones culturales de su propia etnia. De esta manera tomo en cuenta el artículo 7º, fracción IV de la Ley General de Educación que a la letra dice “promover mediante la enseñanza de la lengua nacional el español- un idioma común para todos los mexicanos sin menoscabo de proteger y promover el desarrollo de las lenguas indígenas.”<sup>27</sup>

#### **D. Los contenidos Étnicos y Los Contenidos del Programa.**

Los contenidos que se diseñan desde las oficinas dirigidas a las escuelas muchas veces no responden a los intereses de los niños, en ocasiones están

---

<sup>27</sup> Ibidem. P.51.

desvinculadas a la realidad de la vida de los mismos, no olvidemos que cada comunidad tiene una manera particular de ver la vida, y éstas no se pueden tratar desde una oficina o un escritorio sino hay que salir en las comunidades y convivir con su gente para tener conocimientos de las necesidades de cada una de ellas, no basta con elaborar un sinnúmero de materiales para la educación sino que esos materiales y contenidos respondan a las necesidades y características de los niños, hay que tomar en cuenta que la realidad que se vive en las comunidades deben ser parte importante en la escuela para tratarlas como contenidos de aprendizajes de manera sistemática, ya que la realidad que se vive en el medio rural y el medio urbano son sectores diferentes en el cual los conocimientos que se tengan de los mismos son dos variantes diferentes que muchas veces no son tomadas en cuenta desde las oficinas, por lo tanto su forma de vida, su organización, su relación con la cultura, con su entorno y con su grupo social es diferente cada una.

Quiero hacer mención en la última década se le da libertad al maestro de abordar los contenidos que él considere respondan a las necesidades de su grupo, y darle uso a los materiales que la Secretaría les facilita pero para muchos de los educadores o educadoras les es difícil o simplemente no quieren buscar el acomodo de esos materiales a las características de su grupo y en lugar de que consideren que los materiales que les facilitan realmente deben servirle como facilitadores de su tarea docente se niegan y apegan cada vez más a su experiencia, limitándose a darle uso de manera

mecánica y sólo pretende cumplir con su horario escolar sin tomar en cuenta que los niños son los más afectados.

Hace poco más de 30 años que surgió la escuela para los indígenas, las cuales tienen la finalidad de buscar el desarrollo de la vida de los pueblos en los aspectos que rigen la vida de los mismos, en este subsistema existen escuelas desde inicial, preescolar, primaria conocidas como bilingües, pero la pregunta es, ¿se ha hecho una educación bilingüe?, considero que en nuestros días no se le ha brindado a los indígenas una educación bilingüe que busque el desarrollo de la vida socio-cultural de los pueblos, desde la creación de la Dirección General de Educación Indígena, (D.G.E.I.) no ha existido una institución que realmente se dedique a la investigación de la vida de los pueblos y las particularidades de cada uno de ellos, y con ello se busque el diseño y la formulación de un currículo que oriente la formulación de maestros indígenas bilingües, pero quiero recalcar que la iniciativa de parte de muchos maestros de este mismo subsistema surgió desde hace muchos años atrás y aún tienen el dedo en el renglón, pero el interés de parte de los gobiernos no ha sido muy relevante y es por eso que no han tenido respuesta a sus inquietudes e intereses, este problema se debe a que cada seis años la política educativa sufre cambios y las gestiones que los maestros interesados hagan quedan únicamente en propuestas, por otro lado no se ha formulado un curriculum específico para la educación de los indígenas en el que incluyan los contenidos étnicos de la región y el Estado y alternarlos con los contenidos nacionales.

Para que se de una educación bilingüe nosotros los maestros debemos tomar en cuenta los contenidos étnicos que se viven en la comunidad y considerarlos como contenidos de aprendizaje, de esa manera buscar el desarrollo de la lengua, de la cultura y de otras muchas particularidades de los pueblos indígenas, la escuela también busca el desarrollo de la expresión oral de la lengua maya e iniciar a los educandos a la lecto-escritura de la misma para una educación bilingüe en maya y en español, a partir de que el profesor busque y diseñe estrategias que los ayuden a que el alumno se interese por investigar lo suyo y a valorarlo para que de esta manera se identifique en su propia cultura sin tener conflictos.

En la actualidad la Universidad Pedagógica Nacional le da la oportunidad a los maestros de educación indígena de cursar una licenciatura donde se toma en cuenta la cultura y las lenguas de los pueblos; dicha licenciatura responde a los intereses de las comunidades donde existen escuelas de los niveles inicial, preescolar y primaria bilingües. Esta licenciatura fue creada en el año de 1990 teniendo como uno de sus propósitos reivindicar la cultura de las comunidades indígenas, siendo el principal protagonista de esta gran tarea el maestro consciente de su identidad étnica y cultural, partiendo de la práctica docente que desempeña en su comunidad asignada.

#### **E. Enfoque Pedagógico.**

La presente propuesta resalta la importancia de que los alumnos participen en el nuevo modelo educativo que propiciará su participación en la construcción de sus propios conocimientos de manera espontánea y libre, en la que el maestro únicamente se preocupe en orientar y guiar a los educandos cuando se equivoquen o necesiten de la ayuda de su maestro, o sea, que a partir de una función liberadora, en la que tanto el maestro como el alumno intercambien experiencias, conocimientos y sean seres activos en la construcción de sus propios conocimientos, donde el maestro debe darle oportunidad a sus alumnos de participar y manifestarse de acuerdo a su capacidad. El niño desde temprana edad es un ser creativo capaz de darle solución a los problemas que se le presente y esto se debe tomar en cuenta en la escuela para iniciar una educación en la que los educandos participen e interaccionen con sus compañeros, maestros y con los materiales didácticos.

El maestro únicamente debe orientar y ayudar a los niños a buscar y encontrar soluciones y alternativas que contribuyan a construir y mejorar sus conocimientos, el maestro debe preocuparse en buscar alternativas que faciliten el aprendizaje escolar para apoyar en las soluciones de los problemas que se presenten dentro y fuera del aula, en este caso se habla de la expresión oral bilingüe, pero para que la propuesta pueda funcionar habría que romper con la tradición educativa o con la educación bancaria en la que se cree que el maestro es el único que sabe y se encarga de transmitir sus conocimientos y los niños se limitan a escuchar y a aprender de manera mecánica, trabajando así horas de clases y en la que muchos de ellos se

fastidian y aún salen del aula sin haber adquirido los conocimientos que el maestro pretende que aprendan. El maestro tradicionalista no se detiene a analizar su labor o la educación que presta y cree que los niños que atiende son seres que pueden adquirir los conocimientos narrados, explicados, e impartidos de manera mecánica por él.

En el nuevo modelo educativo se considera al niño como un ser capaz de manifestarse y participar con sus conocimientos para la construcción del mundo que lo rodea y con quienes convive, el viejo modelo educativo es conocido como parte de la educación bancaria y para muchos maestros les es difícil dejar de practicarlo, no es nada fácil, pero considero que cuando hay la intención y el deseo de dar el cambio no es difícil, sino que únicamente hay que poner un poco de empeño, pero para ello nosotros como maestros debemos de analizar la labor que realizamos y darnos cuenta de qué beneficios nos daría el cambio al nuevo modelo, tanto en la comunidad educativa como a los pobladores en general; se puede quitar al viejo modelo educativo en donde se piensa que el maestro es el único que sabe y es quien educa y el niño es el educado y el que no sabe, el educando es el que es educado o el educador es quien sabe y los educados quienes no saben. Considero que como maestros tenemos la capacidad de dar el cambio, pero para ello hay que romper con la forma tradicional de enseñar, ya que no toma en cuenta la formación y el desarrollo de los alumnos entre otros aspectos, como es la selección de los contenidos, ya que desde hace muchos años los maestros eran los que seleccionaban los contenidos sin tomar en cuenta a los

alumnos y sus necesidades y muchos de esos contenidos no respondían a las características de los niños y al contexto de los mimos.

Hay maestros que ven a los alumnos como simples objetos y no son considerados como sujetos pensantes, capaces de interactuar con los contenidos, compañeros, maestros y participar así en la construcción de sus conocimientos, también considero que para que el niño se sienta libre en el aula hay que tomar en cuenta al modelo de educación liberadora, la cual permite al niño manifestar sus ideas, actuar con los materiales, contenidos y desarrollar sus conocimientos adquiridos en su contexto social y en la familia, y nosotros como maestros únicamente seamos quien los guíe, oriente y apoye en los conocimientos de los educandos y de esta manera el niño aprenda a reflexionar y a transformar su propio conocimiento. En el proceso enseñanza-aprendizaje se busca la construcción de los conocimientos, ya que el maestro también aprende de la interacción de sus alumnos y con sus demás compañeros y con los materiales didácticos con los que trabaja cotidianamente, mientras que el alumno aprende de la misma interacción con sus compañeros, en dicho proceso se busca que todos aprendan de todos, es decir, que se de una interacción mutua de conocimientos. "No ya educador del educando; no ya educando del educador, sino educador-educando con educando-educador".<sup>28</sup>

Con lo anterior se demuestra que el maestro no es el único que sabe en el salón de clase, sino que se pretende una participación mutua de los

---

<sup>28</sup> Paulo Freire, "La educación Liberadora", en: Curso..., p. 51



integrantes en el salón de clase. El maestro en tanto pone en práctica su labor aprende, o sea, en tanto educa es educado también, a través de todas las acciones que se realizan dentro y fuera del salón de clases en la interacción con sus alumnos, quienes al ser educados también educan y de esta manera como dije anteriormente, ambos son sujetos capaces de interactuar y de intercambiar ideas para la construcción del conocimiento escolar.

Mientras exista la interacción y participación habrá más intercambio de conocimientos en el aula.

De esta manera ambos se transforman en sujetos del proceso en que crecen juntos y en el cual “ los argumentos de la autoridad ya no rigen”. Proceso en el que ser funcionalmente autoridad, requiere el estar siendo con las libertades y no contra ellas. “Ahora ya nadie educa a nadie, así como tampoco nadie se educa a sí mismo, los hombres se educan en comunión, y el mundo es el mediador”.<sup>29</sup>

Con el presente enfoque y con la propuesta que planteo, se pretende un desarrollo en el proceso educativo, el cual se basa en considerar la participación de los educandos en la interacción mutua, como también considerar todos los factores que se encuentran involucrados en dicho

---

<sup>29</sup> Id.

proceso, para la transformación y orientación de los conocimientos que se manejen es de primordial importancia en la presente propuesta pedagógica; dicha propuesta considera tomar en cuenta los materiales didácticos, los contenidos y el contexto, pero sobre todo el papel del maestro y del alumno, que son de suma importancia en este enfoque pedagógico para la modernización de la educación y poner en función la educación liberadora en la que tanto el maestro como el alumno sean respetados en el momento de participar, sin la influencia de la idea que uno sepa más que el otro, o sin que exista el dominio de ninguna de las dos partes, o sea, que ambos sean respetados, que ambos aprendan a escuchar y a ser escuchados para que de esta manera el niño sienta confianza en su participación y lo continúe haciendo de manera permanente.

La educación que impartimos los maestros del sistema de educación indígena presenta retos para enfrentar una educación moderna, como he mencionado anteriormente debido a la problemática del bilingüismo a que se enfrenta el maestro de manera cotidiana; la situación lingüística reclama de nosotros los maestros hacer conciencia de nuestra práctica docente para estar mejor preparados con el servicio que prestamos, tener una decisiva participación para el logro del uso de ambas lenguas presentes, sin detrimento o menoscabo de alguna de ellas y con esta finalidad, la educación liberadora me permitirá un mejor propiciamiento del aprendizaje constructivo dentro y fuera del aula.

Si los educadores cobrasen conciencia del escaso rendimiento de su enseñanza, también verían la necesidad de modificar, de transformar su técnica de trabajo, lo mismo que el campesino, ligado a la guadaña ancestral la abandona el día en que tiene la posibilidad de adquirir una segadora mecánica. Si los maestros conservan sus viejos instrumentos es, por una parte, porque todavía no les suponen una eficacia mayor de la que tienen y, por otra parte, porque todavía no se les ha ofrecido técnicas e instrumentos de sustitución más prácticos y más sencillos.<sup>30</sup>

La necesidad de la modernización educativa es una de las exigencias de la enseñanza moderna, nosotros los maestros debemos de responder a cada una de las exigencias que se van dando en los cambios que sufre y que exige la vida moderna, Freinet señala muy bien los preceptos anteriores, y lo considero desde mi punto de vista, como uno de los pedagogos que menciona la necesidad de buscar los cambios a favor de la educación actual, en que se hace mención como una de las principales exigencias el cambio de actitud del maestro en la escuela en beneficio de los alumnos.

Me identifico con este pedagogo porque acercar la vida a la escuela como también buscar erradicar las costumbres de la escuela tradicional, son puntos que Freinet critica, modelo de educación en la que la copia, la plana y el dictado son de uso preponderante en la escuela; más bien este autor basa su trabajo en el vínculo vida-escuela, método natural donde la vida del niño se vincule con lo que aprende en la escuela.

---

<sup>30</sup> Celestín Freinet, Op. Cit. Pp. 37-38.

## **F. La escuela de la vida.**

A continuación se expone algunas características de la escuela moderna sustentado en las técnicas de Freinet,<sup>31</sup>. La cual toma en cuenta las experiencias de los niños, sus conocimientos previos que son adquiridos desde el inicio de la vida en la familia y en la comunidad y con su entorno inmediato, la escuela moderna propone que para que los niños tengan conocimientos significativos nosotros los educadores debemos partir de la relación de su capacidad de conocimiento para no forzarlos a una adquisición de conocimientos mecánicos. Con las técnicas de Freinet se propone que dichos conocimientos de los niños deben ser vinculados con los contenidos que se aborden en la escuela de manera sistemática, el educador es el que debe ingeniárselas y diseñar estrategias para el abordaje del conocimiento de los niños, y la escuela moderna debe responde a esas características de los niños, es decir, que por más insignificativas que parezcan sus experiencias, como educadoras debemos considerarlas porque puede ser útil para una enseñanza significativa y amena, de esta manera se puede enriquecer más los conocimientos previos que ellos tienen, sin que se sientan presionados por adquirir otros que desconocen.

Considero que para tener éxito en el trabajo se debe tener en cuenta las características de vida que rigen en la comunidad, sin olvidar que cada una

---

<sup>31</sup> Ibidem. P. 41.

responde a una forma particular de vivirla, en cada lugar existen diferentes formas de vida, tanto culturales como sociales, es por ello que la educación que el maestro preste en cada centro de trabajo debe ser diferente, debe estar consciente y debe conocer el lugar donde trabaja para que de esta manera pueda llevar esas formas particulares de vivir de la comunidad y adaptarlas en los contenidos que trate en la escuela, para que los niños obtengan conocimientos significativos, lo cual como docentes debemos conocer, respetar y tomar en cuenta sobre todo, en las comunidades rurales, donde existen formas culturales tan arraigadas en sus habitantes que los definen en su identidad; en dichas comunidades se realizan una diversidad de actividades de tipo social, cultural, político, religioso, familiar, etc., que definen las formas de vida de ese conglomerado humano; todo lo cual nos puede servir en la escuela para desarrollar contenidos, proyectos, etc., que podemos abordar en cada clase sin llegar a agotar en un ciclo escolar, y sin olvidar que en la escuela moderna en todas las actividades que se realicen en la escuela, hay que incluir las experiencias de los educandos.

De acuerdo a las actividades se puede desarrollar una enseñanza amena y significativa respondiendo a las necesidades de los niños y sobre todo, considerando el lenguaje, que es el principal medio por el cual se interpreta la cultura, y nuestra forma de vivir en comunidad; si se tomara en cuenta en la escuela todo lo mencionado anteriormente, podríamos brindar una educación bilingüe en las comunidades indígenas, apoyando a los niños a adquirir ambas lenguas con habilidades y destrezas en cada una de ellas,

para que sean competentes en cualquiera de las dos lenguas (maya-español), abordar de esta manera la educación puede ser fácil, interesante y sencilla sin omitir las tradiciones y costumbres de la comunidad, dando oportunidad a los alumnos de tener un amplio conocimiento de su cultura, de su identidad y conocimiento más a fondo de sus raíces, es decir, que por sí mismos vayan conociendo su identidad cultural.

No olvidemos que la escuela moderna es aquella que nos permite tener una relación más directa con la vida misma, con ello se pretende que dejemos a un lado poco a poco, la escuela tradicional, en la escuela moderna únicamente estaríamos como orientadores y guías por si surgen algunos errores o dificultades cuando los niños estén realizando sus actividades y también permitirles manifestar sus inquietudes con libertad para que en conjunto construyan un conocimiento reflexionado y meditado en grupo.

Este tipo de educación no fomenta niños pasivos o introvertidos, sino se pretende la formación de niños capaces de participar y manifestar sus ideas libremente, a través de las acciones que se realicen dentro y fuera del aula, el maestro no debe callar al niño cuando hable de sus inquietudes tanto en la casa como en la escuela y en cualquier otro sitio.

Llegamos por las calles y carreteras, ebrios del aire de la mañana, alimentados por trabajos que tenían para nosotros un sentido profundo, ligados a nuestra vida presente y futura por juegos naturales y canto de pájaros, ¿preocupaciones?, raramente nos acompañaban. El niño en libertad en medio de sus compañeros, no se preocupa nunca, salvo cuando está enfermo o tiene problemas

insuperables que lo dominan. La vida lo acapara y lo impulsa hacia delante con optimismo confiado y prometedor.<sup>32</sup>

Mi labor en el salón de clases debe orientarse a una participación natural y espontánea en la que el niño se manifieste sin ser forzado, dejar que sus trabajos se vean como actividades que le den la oportunidad para externar lo que siente y vive con los demás, de saber que tiene quien lo escuche y comprenda lo que manifieste.

### **G. El Aprendizaje Cooperativo.**

Las experiencias e investigaciones y experimentos de un gran número de estudios llevados a cabo en el campo de la educación por personas competentes como los pedagogos, psicólogos y otros investigadores, han logrado comprobar que el aprendizaje cooperativo da resultado positivo y fructífero para el grupo escolar en general en el proceso enseñanza-aprendizaje del aula. En esta técnica se pone al descubierto la participación grupal y la interacción tanto de los alumnos como la del maestro, y de esta manera los integrantes manifiestan sus ideas e inquietudes en relación al tema puesto en estudio.

En el aprendizaje cooperativo se pretende una situación de aprendizaje en donde se den los roles maestro-alumno-alumno, es decir una interacción entre ellos mismos con un fin común, entendidos estos de co-participantes en el mismo proceso. El docente ya no es el único que participa en la emisión de

---

<sup>32</sup> Id.

sus conocimientos, el alumno ya no es receptor de esa información; ambos actúan en la búsqueda de solución a los problemas que plantea el aprendizaje. La orientación y guía del maestro apoyan al alumno para que éste sea agente directo y activo de su propia formación. Es decir que existe una relación de colaboración con diferentes roles para la formación y producción conjunta de conocimientos.

Las experiencias de aprendizaje cooperativo, comparadas con la naturaleza competitiva e individualista, favorecen el establecimiento de relaciones entre los alumnos mucho más positivas que caracterizada por la simpatía, la atención, la cortesía y el respeto mutuo así como por sentimientos recíprocos de obligación y de ayuda. Estas actitudes positivas también se entienden por los profesores y el conjunto de la institución escolar.<sup>33</sup>

Trabajar por proyectos le permite al alumno o a la alumna interactuar con sus compañeros y con su maestra o maestro, con los contenidos en estudio y también con los materiales que se determinen durante la realización de las actividades; lo cual facilita su aprendizaje, de igual manera le permite al alumno no ser muy egocéntrico, pues la participación e interacción que se da en las actividades contribuye a una mejor relación y a un agradable ambiente de compañerismo entre los niños y niñas.

Trabajar por proyectos permite colocar a los niños en otro lugar al que tradicionalmente se les da en el proceso educativo, esto permite que comparta sus conocimientos con los demás que o tienen la facilidad de opinar

---

<sup>33</sup> Cesar Coll. "Estructura grupal, interacción entre alumnos y aprendizaje escolar". En: Cirverios para propiciar el aprendizaje significativo en el aula. Antología básica UPN. Plan 90 México 1992, Pág. 86.



y de asimilar los conceptos de algún objetivo que se esté tratando en los proyectos de trabajo que el grupo elija; también induce al niño a que no caiga en la competitividad que rompe con el individualismo, además que este tipo de relaciones son más amenas para los niños en edad preescolar. “La conducta se deriva de fuerzas que se originan dentro del individuo y de las interacciones de la persona con el medio ambiente”.<sup>34</sup>

Es por eso que debemos considerar el nivel y el grado de desarrollo de los niños, ya que es bien sabido que cada niño tiene sus propias características y un nivel cognitivos, y es imposible que sea igual en todos los niños. Sabemos por evidencias que cada niño es diferente en pequeñas variantes o estadios para lograr su desarrollo psicológico y mental, esto es común, en cualquier rol social sucede, hasta en los niveles sociales más altos en los grupos de élite, es por ello que no nos debemos preocupar, es algo común en toda las sociedades humanas, no existe una medida nivelada para medir el desarrollo del niño y mucho menos en las comunidades indígenas, esto lo determina la misma naturaleza y otros factores como: el hereditario, el nutritivo, etc.

Al practicar la coordinación en un grupo determinado, para lograr aprendizajes, encontramos que existen interacciones entre maestro-alumno, alumno-alumno, en las cuales se manifiestan expectativas, ansiedades, miedos, que deben superarse en la realización de las actividades los cuales

---

<sup>34</sup> Jean Piaget. “La Teoría del desarrollo cognoscitivo” en: Desarrollo del niño y aprendizaje escolar. Antología Básica UPN. Plan 90pp. 53-54.

van a movilizar la afectividad del grupo, como ya había mencionado, es importante que en los encuentros se promueva una integración alrededor de las actividades, propiciando un ambiente de libertad para la interacción. “ La integración es percibida como un estado de ánimo en el grupo, una estructura definible, donde priva un ambiente de cooperación, de comunicación de intereses centrados en la tarea y de compromiso en los objetivos adoptados”.<sup>35</sup>

Es decir, que cuando un grupo de aprendizaje está integrado en función de las actividades que se lleven dentro del aula y como propósito fundamental en la interacción de las actividades con un fin común, empieza a notarse su función a la medida a que el mismo grupo participa y coopera en dichas actividades.

El método de proyectos, beneficia al trabajo colectivo sin que se pierdan las posibilidades de expresión y realización individuales. Su organización y desarrollo dependen de las interacciones entre los alumnos y la educadora para tomar decisiones en la que ambos participen. El surgimiento de un proyecto es apoyado por las experiencias significativas y el interés que en ese momento está motivando al grupo para desarrollarlo. Es decir, que al momento en que se va ir realizando el proyecto, desde su inicio hasta su culminación, se organiza una gran variedad de juegos y actividades a través de los cuales los niños se pueden favorecer en el logro de los objetivos. Por

---

<sup>35</sup> Rafael Santoyo, “Algunas reflexiones sobre la coordinación en los grupos de Aprendizaje”, en: Perfiles Educativos, Núm. 11, p. 6.

ejemplo, los niños pueden razonar, crear, expresarse en distintos lenguajes, preguntar, reinventar, etc., todas las experiencias que ellos tengan serán fuente de representaciones mediante los espacios y materiales con los que cuente dentro y fuera del aula, durante la realización de un proyecto.

Las actividades que tomo en cuenta están basadas en lograr la mayor interacción posible entre los integrantes del grupo escolar, como también con la maestra, está pensado en permitirle a los alumnos las relaciones en todo momento de su realización y producción de conocimientos de permitir la facilidad de acceso compartido a los contenidos que propongo en las estrategias previstas en cada sesión.

#### **H. La Experiencia en el Servicio Docente y la Planeación Didáctica.**

La experiencia adquirida como docente durante estos cinco años en los diferentes grupos que he atendido, he notado que los niños manifiestan una gran diversidad en cuanto a la adquisición y manifestación de sus conocimientos, los niños de educación preescolar no dejan de sorprendernos cuando interaccionamos con ellos, es notable que cuando un tema les gusta demuestran su interés y participación en las actividades que se aborden, y de todo eso nosotros aprendemos a través de cómo se vaya dando la interacción maestro-alumno-alumno.

Con lo que respecta a los años que he trabajado y con la interacción que he tenido con mis alumnos, me he enfrentado a un sinnúmero de problemas, que con la misma necesidad he ido solucionando, los cuales de una u otra forma

me han ayudado en mi formación y también dentro del proceso enseñanza-aprendizaje que se lleva a cabo de manera cotidiana, yo pienso que todas esas experiencias las debemos tomar en cuenta en el momento de planear los proyectos, ya que la planeación didáctica debe tener un vínculo con el entorno en donde el niño se desarrolla para poder satisfacer sus necesidades en cuanto a la enseñanza-aprendizaje se refiera, la planeación didáctica facilita al maestro el ejercicio de su práctica y al alumno una mejor comprensión de los contenidos que sirven de apoyo al mejoramiento de los conocimientos significativos.

Cabe mencionar que cada uno de los problemas tienen su importancia dentro de la formación docente, pero unos tienen mayor relevancia que otros, dichos problemas que se presentan en la vida escolar hay que saber enfrentarlos, buscándoles alternativas de solución y estrategias para hacer que la clase sea interesante e importante para los niños en su formación escolar. Los problemas que se enfrentan en el aula son debidos a la trascendencia que tienen éstos en la formación integral de los educandos, los cuales me han permitido plantear alternativas que me guiaron y me orientaron a buscarles posibles soluciones, como había mencionado con anterioridad, aunque quizá en ese momento, las reflexiones que podrían lograr con las estrategias aplicadas y a través de su aplicación no fueron suficientes, mi propósito es superar los obstáculos que entorpecen el aprendizaje.

Hay que tomar en cuenta que existen problemas que por su complejidad requieren de una atención especial, ya que en su aplicación y entendimiento

que manifiestan los niños es necesario que el maestro lo trate con más especificidad, como de un estudio minucioso, lo cual nos permita detectar las causas de dicho problema, para poder buscar las posibles alternativas de solución; el niño se enfrenta cotidianamente a un sinnúmero de problemas en su vida escolar y social, buscar alternativas es contribuir a evitar el arraigo de problemas año tras año.

De acuerdo a las enseñanzas que recibí en mi formación educativa, tenía una noción de cómo enseñar, y cuando quise poner en práctica lo aprendido, me enfrenté a muchos problemas que tuve que solucionar como responsable de un grupo. Por lo que considero que existe la necesidad de un cambio en la educación en donde consideremos las necesidades de los niños y por qué no, también las necesidades de nosotras las educadoras bilingües, que es en este subsistema en donde enfrentamos más problemas; hay que tomar en cuenta la forma de llevar el proceso enseñanza-aprendizaje, preparar las actividades de acuerdo a las características y a las necesidades socio-culturales de los niños, y con ello contribuir a una formación significativa en los niños, pero para ello, hay que olvidarnos de la manera en que fuimos educados, y esas formas de educar sólo deben servirnos para analizar y concientizarnos de la educación que prestamos, hay que olvidar la escuela tradicional.

En los primeros cuatro años que empecé a trabajar con los niños, lo hacía de la manera en que había sido instruida, es decir, de la manera tradicional, llegaba a la escuela y empezaba a enseñarle a los niños para que

memorizaran letras o que pintaran dibujos que les llevaba, y en el rol, yo era la única que hablaba, la que contaba los cuentos, la que marcaba la tarea, la que elaboraba el material y los niños únicamente se limitan a participar, movidos de manera mecánica, actuando como simples objetos, y de esta manera no les daba la oportunidad de que ellos se expresen y participen en las actividades. Con el tiempo estas experiencias y la observación que fui haciendo, noté la apatía de mis alumnos y empecé a tomar conciencia de la educación que presto y sentí la necesidad de cambiar de actitud dentro y fuera del aula, considerando que la planeación didáctica tome en cuenta la participación y colaboración de los niños en su aplicación para una enseñanza a la medida de sus intereses.

La causa del fracaso escolar que tuve fue por no considerar las necesidades del niño y sus intereses, dejar pasar desapercibido su contexto, en no notar y tomar en cuenta la lengua que más dominan en el aula, sus características culturales y sociales, sus conocimientos, costumbres y tradiciones que deben ser vistos como contenidos de aprendizaje y por medio de los cuales descubran y aprendan algo nuevo.

A partir de estas reflexiones y al ir avanzando en la licenciatura que cursé en la UPN., propongo en esta propuesta pedagógica alternativas y estrategias para dar el cambio hacia una educación moderna, en la cual tanto el maestro, alumno, contenidos y materiales escolares juegan un papel importante en la construcción de conocimientos, donde ambos sujetos interactúen en un rol ameno y significativo.

## **I. Aportes Metodológicos.**

En la práctica de nuestra labor docente nos enfrentamos de manera cotidiana a múltiples problemas que de una u otra forma afectan gradualmente el proceso que se da en la enseñanza-aprendizaje, los cuales se fueron esclareciendo en el transcurso de la licenciatura, cuyo propósito es que la escuela forme niños autónomos, es decir, niños capaces de desenvolverse en su contexto, además de responder a las características de su entorno, otro propósito ayudar a los niños a desarrollar capacidades, habilidades y actitudes que le serán de gran utilidad en su vida cotidiana.

Cuando ingresé a la Universidad Pedagógica Nacional, empecé a entender la tarea que tenemos como maestros de grupo, en cuanto a la formación académica de los niños, considerando que existen diversas formas de transmitir conocimientos y de educar, en los cuales los saberes que el maestro tenga en cuanto a la noción educativa es diversa, de los cuales puede valerse en ciertas situaciones o en dadas ocasiones para enfrentar a los problemas que vamos teniendo en la labor cotidiana.

Si queremos transformar nuestra práctica docente, tenemos que reconocer nuestros errores, realizando una autocrítica del servicio que prestamos, y reflexionar sobre los nuevos saberes que vamos adquiriendo en el camino como educadoras, esto me fue posible comprender en el primer semestre de la licenciatura llamado, "Análisis de la práctica docente", donde pude darme cuenta al analizar el servicio que estaba realizando, así como

reflexionar acerca de la calidad educativa que prestaba a los niños a mi cargo, y con ello valorarme como educadora, tomando en cuenta las actividades que realizo de manera cotidiana, con los proyectos realizados y los materiales de que me valgo para llevar a cabo mi labor, considerando también los problemas que enfrento, lo cual me permitió empezar a seleccionar el problema en estudio.

En el segundo semestre en "grupo escolar", me sirvió para identificar algunos problemas que enfrento en mi grupo en relación a mis alumnos, contenidos y actividades, como también a identificar, reflexionar y valorar las dificultades que enfrento en relación a mi práctica docente, en los cuales obtengo experiencias a través de las relacionándome de todo aquello que enfrento y que no me es útil, y como tal no funciona pero que a través de lo observado y vivido he podido seleccionar todo aquello que me puede servir en las próximas sesiones de clase, considerando las causas por las que mis alumnos no rinden y no les interesa lo que les enseño y de mis propósitos, todo ello me favoreció para mejorar y para armar esta propuesta.

En el tercer semestre, "Desarrollo del niño y el aprendizaje escolar", comprendí que los niños tienen su propio ritmo de desarrollo y que no es igual en todos y que nosotras las educadoras no debemos forzar la adquisición de conocimientos, sino debemos favorecer a los niños de acuerdo a sus necesidades e intereses, así como también considerar la capacidad cognoscitiva de cada uno de ellos creando estrategias y técnicas que interesen al niño a dicha adquisición, esto me ayudó a identificar y conocer



aún más la problemática que enfrento en relación a la interrelación que debe existir en él; las experiencias de diversos autores contribuyeron a esclarecer mis necesidades y la de mis alumnos, en relación a la adquisición de conocimientos.

En el cuarto semestre, "Práctica docente y acción curricular" en este curso identifiqué la problemática significativa del quehacer cotidiano en el aula y los problemas que enfrento y me orientó a conocer varias nociones del curriculum del maestro en el ejercicio de su práctica y de qué se vale para llevar a cabo dicho servicio, apoyándome con las experiencias teóricas y en las descripciones que encontré en la antología, apoyándome a realizar un ensayo como trabajo para tener un acercamiento concreto al análisis de mi servicio educativo.

En quinto semestre, "Práctica docente y acción curricular", comprendí la importancia que tiene la identidad étnica en el proceso educativo, tuve un acercamiento al conocimiento de la relevancia que la escuela debe cursar en el desarrollo de los educandos a través de su cultura para fomentar habilidades, destrezas y actitudes en relación a su comunidad, y para que los pueblos busquen su desarrollo deberían ser educados de acuerdo a su identidad tomando e cuenta sus valores y costumbres.

En el sexto semestre, "Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita I", es aquí donde llego a la formulación de la propuesta en la cual, través de un diagnóstico y de las experiencias obtenidas en los

semestres anteriores, se manifiestan algunas situaciones vividas en el campo de la educación y doy a conocer posibles alternativas de solución, tomando en cuenta el problema de la lengua.

En el séptimo semestre, "Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua II", empiezo a esclarecer más mi preocupación temática acerca del análisis de los problemas de la lengua y voy construyendo estrategias de solución y es que es en este semestre donde selecciono la problemática que he puesto en estudio.

En octavo semestre selecciono definitivamente la asignatura del lenguaje y pongo en manifiesto mi interés por construir mi propuesta en relación a los problemas que enfrento en mi grupo con respecto a la situación socio-lingüística.

## CAPITULO V

### ORGANIZACIÓN DE LA PROPUESTA

#### A. Planeación, Realización, Evaluación y Aplicación de la Propuesta.

##### SESION UNO

Bloque: Lenguaje.

Nombre del proyecto: Conozcamos nuestros nombres.

Objetivo Específico: Que los niños conozcan su nombre, el de sus compañeros y el de su maestra.

Actividades. (Se realizará en forma oral).

- Presentación de una lámina con el dibujo de un niño. Y pedirles a los niños que le pongan nombre.
- Presentación de un niño y del maestro.
- Presentación del grupo en general.
- Juguemos a la telaraña.

Material didáctico: El salón, sillas, hojas en blanco, cartulina, estambre, lápiz, etc.

Realización:

Les presenté una lámina con el dibujo de un niño, los niños se mostraban un poco asustados porque a pesar de que ya me conocían en la escuela, no tenían la suficiente confianza debido a que el año anterior habían tratado con otra maestra, pero sí en algunas ocasiones habíamos jugado en el momento del recreo, esto me ayudó a facilitar las actividades que se realizaron. Felipe uno de los niños me preguntó: ¿Maestra ba'axkana mentik yeeteel le tsiba'a? Entonces le contesté que es un niño que no tiene nombre y necesito que me ayuden a ponérselo, porque no se cuál ponerle, luego le pregunté al grupo en general, ¿Me ayudarían a ponerle nombre a ese niño? De poco en poco empezaron a participar y fueron diciendo nombres, hasta que decidimos seleccionar tres nombres en la pizarra y se llevó a votación, quedándole el nombre de "Juanito" entonces, les dije: así como ese niño ya tiene un nombre también ustedes y yo tenemos un nombre, entonces algunos niños me preguntaron "bix a k'aaba maestra" me sonreí y les pregunté ¿No saben como me llamo? Luego, luego un niño llamado Alberto contestó: se llama Adriana verdad, maestra, y le contesté en lengua maya "bey in ka'aba Adriana Aguayo, entonces les pedí que un niño o niña pasara al frente a presentarse pero antes aclaramos en común acuerdo con todos los niños que primero nos presentaríamos en lengua maya, "tene in kába be yáa...", y dicen su nombre, posteriormente en español para no revolver el lenguaje ya que en el salón se presenta el problema de que los niños revuelven el español y la lengua maya, fue así que decidió pasar el niño Alberto y dijo: "mi káaba' es Alberto", entonces le pregunté: bixa káaba' Alberto y volvió a repetir lo dicho

anteriormente, entonces una niña que hablaba más la maya que el español le dijo a Alberto “áabeyáa”, “in káaba Alberto”; luego Alberto lo repitió, le pedí que se siente y le dije a los niños: “¿Qué les parece si cada uno de ustedes se presentan primero en lengua maya y después en español?” y contestaron que sí, se fueron presentando en lengua maya aunque varios niños mezclaron el español con la lengua maya, como el ejemplo anterior, concluyendo enseguida comenzamos a presentarnos en español en el que se presentaron algunas dificultades como el caso de la niña Yenifer que dijo, “Tu nombre Yenifer te llamas”, entonces junto con los demás niños le dijimos como debería de decirlo, que es, mi nombre es Yenifer; si nos damos cuenta esta niña no está mezclando la maya con el español pero no le está dando un uso correcto a este último, también Vanessa manifestó un problema en el que sí hubo interferencia del lenguaje, esta niña dijo, “mi k’aaba es Vanessa” y la corregimos entre todos, diciéndole como se dice, hasta que en unas cuatro o cinco veces que lo repitió logramos que lo dijera bien; problemas como estos se presentaron en la aplicación de las actividades, enseguida les pregunté a los niños si querían jugar a la telaraña y me contestaron que si, les di indicaciones y el reglamento del juego, luego los niños se pusieron de pie formando un círculo, le entregué a Vanessa una bola de estambre le expliqué que debería decir “Me llaman Vanessa” y enseguida debería de tirar el estambre a otro niño que debería de repetir la acción, hubo un poco de dificultad en la asimilación del juego pero finalmente lo aprendieron, quiero

aclarar que yo participé en este juego para que los niños se interesarán más en él.

Quedaron integrados los niños en círculo y cada uno tenía agarrado un pedazo de hilo durante el ejercicio del juego, todos los niños participaron quedando el estambre como una telaraña, cabe mencionar que este juego les gustó mucho a los niños a tal grado que pidieron repetirlo, enseguida hicimos un recordatorio de todo lo anterior, iniciando desde cuando les pregunté cómo se llamaba el niño de la lámina y todos contestaron que se llama Juanito, y ¿cómo se llamaba antes?, les pregunté, luego algunos contestaron que no tenía nombre y otros contestaron “minan ukáaba” entonces empecé a preguntarles primero en maya “bix u káaba le chan pa’ala”, “uka’aba” maestra, Juanito; al darme cuenta que los niños ya habían aprendido a responder de acuerdo a cada pregunta y de acuerdo a la lengua maya, hice lo mismo con el español, enseguida empecé a preguntar al azar ¿cómo se este niño(a)?, y de esta manera pude tener respuestas de acuerdo a la lengua que estábamos usando.

### Conclusión.

Con este trabajo se reforzó el conocimiento del uso de la lengua maya y del español, de igual manera se definió que cada una de las lenguas su uso sea en el momento y el espacio adecuado, también se consiguió que los niños me tengan confianza; como reforzar el conocimiento del nombre de cada uno

de sus compañeros, con el juego aprendieron algunos reglamentos en la participación y el ordenamiento.

Evaluación :

Se evaluó el uso de cada una de las lenguas, por medio de la participación de cada uno de los niños y la participación de la maestra, también se evaluó si los niños ya habían asimilado el uso de las preguntas en ambas lenguas y por medio del diálogo y la interacción con sus compañeros, con la maestra y los materiales. Pude conocer que los niños sí asimilaron el uso y la intervención de cada una de las lenguas.

## SESION DOS

Bloque: Lenguaje.

Nombre del proyecto: Conozcamos nuestros nombres.

Objetivo: Que los niños reconozcan e identifiquen sus nombres, el de sus compañeros y el de la maestra.

Actividades:

- Identificación del nombre por medio de un tarjetita.
- Juguemos a la canasta revuelta.
- Expresión gestual y corporal.
- Integración de una lista de los niños que asistieron a la clase.
- Pase de lista.

Material Didáctico: Hojas en blanco, cartulina, lápiz, sillas, etc.

Realización:

Salí con los niños

Les pregunté a los niños acerca de lo que habíamos visto ayer y me contestaron: los nombres de nosotros maestra, luego les dije: traje unos cartoncitos para escribir el nombre de cada uno de ustedes, incluyendo el mío, entonces les dije: estos papelitos es par escribir sus nombres como este que tengo, y la niña Marisol me preguntó: ¿qué dice ahí maestra? Entonces le contesté: mi nombre, dice aquí "Adriana" y esta es una tarjetita para otros niños más grandes y entre ustedes mismos escriban para que aprendan como se llaman; también les pueden mostrar a sus papás como se escriben sus nombres, entonces Celeste se aproximó donde estaba parada y me dijo: maestra, escribe Celeste y pégalo aquí, así fue hasta que cada uno tuvo su nombre escrito en una tarjetita, luego les empecé a preguntar a los niños. Bix u ka'aba le chan paalá, baáx ku ya'alik te00elá, hasta que cada niño pudo participar y conocer cómo se escribe su nombre, enseguida les pregunté si querían participar jugando y me preguntaron ¿de qué?, entonces les dije que podíamos jugar a la canasta revuelta, les sugerí que formemos una rueda o círculo con las sillas, luego les comenté en qué consistía el juego y los niños demostraron interés en la actividad. Nos pusimos a jugar diciéndoles que en el centro del círculo debe star parada una persona y para dar inicio me paré en el centro del círculo y les dije: "a mí me llaman Adriana" cuando escuchen esto todos los niños deben cambiar de lugar repitiendo: "ella se llama Adriana" y cambiarse de lugar y el que esté en el centro debe



sentarse, fue así como le pedí a Jenny que pasara al centro, en un principio se mostró apenada pero al fin pudo participar y de esta manera fueron pasando todos o en su defecto el que se quedaba en el centro. Los niños se mostraron entusiasmados y rápidamente mostraron un gran interés; cuando salieron al recreo lo estuvieron jugando y hasta les llamó la atención a los niños de los otros grupos, después del recreo querían seguir jugando a la canasta revuelta y para complacerlos jugamos una vez más, pero pasamos a realizar la siguiente actividad que consistió en que los niños pasaran al frente haciendo mímicas para que los demás niños traten de entender lo que quieren decir, como ejemplo pasé al frente y empecé a hacer mímicas, entonces Luisito dijo: "la maestra está diciendo que ella se llama Adriana" una vez que entendieron el proceso fueron pasando y de esta manera todos los niños participaron, a parte de que mostraron gran interés a la actividad, luego entre todos los niños empezamos a platicar, comentando que si les había gustado o no las actividades que habíamos estado realizando, los niños dijeron que sí les gustaron los juegos, otros comentaron que les gustaría seguir jugándolo en otros días, luego les pedí que se mantuvieran en sus lugares porque iba a pasar a preguntarles sus nombres para armar una lista, de esta manera fui pasando de lugar en lugar preguntando a los niños sus nombres, primero en lengua maya y luego les pregunté en español para saber si los niños ya podían responder de acuerdo a la lengua que se ponga en uso, con esta actividad pude darme cuenta si todos los niños saben sus nombres; una vez

concluida la lista empecé a leerla para que todos los niños contestaran presente, de esta manera finalizamos las actividades.

#### Conclusión:

Con este trabajo se reforzó el conocimiento de las lenguas, que se le da uso en el contexto comunitario y la que los niños ponen en uso en el aula, además de que reforzaron el conocimiento de sus nombres. Con los juegos van teniendo más confianza en las actividades que se realizan en el aula, más confianza en la interacción con su maestra y con sus compañeros, en el pase de lista se reforzó en los niños la capacidad de escuchar y la confianza de contestar cuando escuchen sus nombres, además que las actividades que realizaron motivaron a los niños a sentirse importantes en las actividades que se realicen en el aula.

#### Evaluación:

Se evaluó la participación de los niños, así como que si lograron identificar sus nombres por medio de la tarjetita, también evalué cómo lograron los niños pronunciar sus nombres en ambas lenguas de acuerdo a la ocasión, situación, lugar y momento; por medio de la mímica pude evaluar si prestaban atención los niños a las actividades escolares, en la integración del listado pude evaluar si los niños saben sus nombres completos y por medio del pase de lista saber si prestan atención cuando se les pase lista y si tienen esa costumbre desde los niveles anteriores que han cursado.

## SESION TRES

Bloque: Lenguaje.

Nombre del proyecto: Conozcamos nuestra comunidad.

Objetivo Específico: Que los niños conozcan su comunidad y todo lo que existe y que pueda nombrar lo que conoce en ambas lenguas.

Actividades.

- Paseos por la comunidad con los niños.
- Describir oralmente todo lo que observaron.
- Discusión grupal de lo que observaron.
- Decoración del aula con lo que dibujaron.

Material Didáctico: Comunidad, niños, lápices, colores, hojas blancas, etc.

Realización:

Salí con los niños a dar un paseo por la comunidad y les fui preguntando en lengua maya qué era lo que observaban, entonces los niños me fueron narrando lo que veían y de esta manera los iba motivando que se dieran cuenta de todo lo que tiene a su alcance, después nos organizamos en grupo para que discutieran lo que observaban y yo únicamente los orientaba y guiaba en lo que iba diciendo, luego les pedí que hicieran un círculo con todos los niños del grupo y pasé en medio y les empecé a preguntar qué es lo que habían visto durante el paseo que se realizó en la comunidad, entonces

los niños empezaron a contestarme “tin wiila najo’ob, mejen che’obó, peek, tuncho’ob, lool, etc. de esta manera todos los niños empezaron a narrar todo lo que habían observado, luego nos dirigimos al salón de clases y una vez ahí empecé de nuevo a preguntarles sobre el paseo y de las cosas que vieron y si les había gustado, entonces los niños me contestaron que sí, que les gustaría que otros días saliéramos a dar otro paseo entonces – les dije, dígame lo que vieron en el paseo y de esta manera de nueva cuenta me dijeron lo que vieron, entonces les dije vamos a dibujar todo lo que observamos en el paseo, después los niños me preguntaron que si en sus cuadernos, y pegué un pliego de papel bond y fue entonces cuando ellos me dijeron: maestra nos va a dar hojas blancas porque vamos a pegarlo para adornar el salón; empecé a repartir las hojas y los niños empezaron a dibujar y pegar en la lámina, después se colocó en la pared del salón.

### Conclusión:

Con el presente trabajo el niño puede valorar su contexto y de la misma manera puede nombrarlo en lengua maya, de igual forma puede superar los problemas que se les presente en clases en las interacciones con sus compañeros, con la maestra y con el medio inmediato donde se desenvuelve, la discusión grupal es importante para que el niño pueda adquirir confianza en la participación y en la toma de decisiones y de opiniones con el propósito de que tengan un desarrollo intelectual y cognoscitivo del contexto donde se desenvuelve.

### Evaluación:

Se evaluó si los niños pudieron interactuar con el medio comunal donde se desenvuelven y si son capaces de interactuar y participar de manera grupal, por equipos y de manera individual en las actividades que se realizaron dentro y fuera del aula, la evaluación fue por medio de la participación-acción en los niños para conocer el grado de conocimiento de cada uno de ellos de manera espontánea.

## SESION CUATRO

Bloque: Lenguaje

Nombre del proyecto: Conozcamos algunos objetos de nuestro contexto en ambas lenguas.

Objetivo: Que los niños sean capaces de nombrar objetos en ambas lenguas

### Actividades:

- Pase de lista.
- Manipulación de objetos.
- Nombramiento de los objetos en ambas lenguas.
- Realizar dibujos.
- Decoración del aula con los dibujos.

Material didáctico: Objetos de la comunidad, hojas blancas, colores, lápices, etc.

Realización:

Cuando llegó la mayoría de los niños pasé lista y después les solicité el material que les había solicitado un día antes y la mayoría de los niños trajeron su material aunque a varios se les olvidó, entre los objetos que trajeron los niños con la ayuda de sus mamás observamos piedras, hojitas de naranja, el fruto de la naranja, achiote, guayabas, flores, palitos, etc., les pedí que lo pusieran encima del escritorio que ubiqué en el centro del salón, entonces les pregunté en lengua maya “¿Qué cosas ven en la mesa?”, algunos niños contestaron en lengua maya y otros en español haciendo mención de los objetos que estaban viendo, luego les dije en lengua maya “baaxi, biixi” y en esta ocasión sí me contestaron en español y les dije “¿bix u káaba?”, entonces los niños empezaron a contestar en maya, entendieron que lo que yo quería es que en ese momento le dieran uso a la lengua maya, pasé al frente y les dije agarrando las hojas de la naranja “¿baax le baala?” y me contestaron “u le’ paakal, maestra”, luego empecé a mostrarle uno por uno los objetos pidiéndoles que los nombraran al momento de pasar a manipularlos, de esta manera fueron tocando todos y cada uno de los objetos que estaban en la mesa, enseguida, concluida esta actividad los niños regresaron los objetos en la mesa, y fue cuando les pregunté en español ¿Qué es lo que vemos en la mesa?, los niños respondieron mencionando los nombres de los

objetos que estaban visualizando en ese momento; pero también en ese momento se presentaron dos dificultades pues una niña dijo tunich (piedra), cuando sus demás compañeros decían piedra, pero el problema estaba en que la niña no aprendía a pronunciar la palabra piedra, al intentarlo lo pronunciaba como fiedra, Carlitos notó el problema y me habló para escuchar como lo pronunciaba Jenny; Jenny dice fiedra, entonces Carlitos le dijo no a Jenny, no se dice fiedra se dice piedra, piedra, de esta manera con la ayuda de sus compañeros y mía al cabo de un rato y con varios intentos Jenny empezó a pronunciar la palabra piedra; el otro caso fue del niño Víctor, pues me preguntó cómo se dice mesa en maya, cabe mencionar que desconocía el nombre de la mesa en maya, enseguida les pregunté al grupo, ¿cómo creen ustedes que se dice mesa en lengua maya?, se notó la interacción de los niños ya que se preguntaban unos a otros como se decía la palabra, hasta que pude notar que en realidad no sabían como se decía, luego les pregunté para qué sirve la mesa, Marisol fue la que me contestó: se dice u nukul jaaná, entonces varios niños manifestaron su desacuerdo y le dijeron a Marisol que no es así, eso estaban discutiendo cuando Celeste, que estaba paradita encima de una silla observando por la ventana, vio que su abuelito venía y me dijo: maestra mira, ahí viene mi abuelito, vamos a preguntárselo, les dije que se asomaran a la reja y que cuando pasara le preguntaran, fue así cuando pasó el señor Celeste le preguntó: abuelito, bix u yaala mesa ichil maya, el abuelito se quedó pensando un momento y nos dijo: ook taas kaan ché, que significa cosa hecha con madera que tiene cuatro patas, le dimos las gracias,

entramos al salón y discutimos si estaban de acuerdo y la mayoría dijo que sí, luego empezamos a aclarar el caso para que todos los niños estuvieran de acuerdo, así de esta manera hasta que todos dijeron que estaba bien, luego continuamos mencionando los nombres de todos los objetos que estaban en la mesa en ambas lenguas, luego les pedí que realizaran dibujos de los objetos que teníamos en la mesa y luego que se enseñaran al amiguito que tenían a su lado y que comenten como se llama el dibujo que hicieron, pronunciándolo en ambas lenguas, después esos dibujos lo tenían que pegar en la pared del salón.

#### Conclusión:

Con este trabajo se pretendió que los niños nombraran los objetos con los que interaccionan de manera cotidiana y que al nombrarlos utilizaran ambas lenguas, además de que con esta actividad reforzamos los conocimientos que los niños tengan de cada una de las lenguas para bien de la cultura y para que el niño sea competente en ambas lenguas y que las use en el momento que sea requerido; también se pudo destacar la participación grupal y la capacidad de interaccionar con sus compañeros, con su maestra y con otros miembros de la comunidad, con estas actividades en un futuro los niños y la comunidad en general podrán valorar el uso del bilingüismo.

#### Evaluación:



Se evaluó la actividad que se refirió a la identificación de objetos en ambas lenguas, teniendo como resultado que todos los niños conocieron y asimilaron la importancia del uso de ambas lenguas en el contexto comunitario, también se evaluó la capacidad para interaccionar con los objetos y con todo lo que esté involucrado en el proceso de estudio, pude darme cuenta que los niños tiene un amplio conocimiento previo de las cosas de su entorno, sólo en algunas ocasiones presentan alguna dificultad que logran superar durante el proceso de la clase misma.

## SESION CINCO

Bloque: Lenguaje

Nombre del proyecto: Conozcamos cuentos de la comunidad.

Objetivo: Que el niño aprecie y valore los cuentos que se relatan en su comunidad como parte de su cultura.

Actividades:

- Contar cuentos que los niños conozcan.
- Realizar dibujos con ideas de los cuentos narrados.
- Inventar otros cuentos.
- Realizar títeres.
- Representar personajes con los niños de acuerdo al cuento.

Realización:

Llegué al salón de clases y después de pasar lista empecé a contarles a los niños el cuento de la pobre patita, diciéndoles, había una vez ..., y de esta manera fui relatando el cuento y a la vez fui motivando a los niños haciéndoles preguntas a cada momento para que se interesaran en la historia, algunas de las preguntas eran por ejemplo, ¿cómo creen ustedes que eran los patitos de la patita y por qué no tenían zapatitos?, de esta manera fui interesando a los niños para que participen y que más adelante ellos mismos narren o inventen cuentos, una vez concluida esta actividad les fui facilitando hojas blancas y luego les presenté una lámina con dibujos que realicé en relación al cuento narrado, diciéndoles, yo así creo que era la patita del cuento y sus patitos de esta manera y creo que vivían en una casita como ésta, se paseaban en un bosque muy bonito como el que tengo dibujado, y ustedes, ¿cómo creen que eran los personajes de la historia?, de esta manera fui motivando a los niños para que por medio de sus dibujos expresaran sus ideas, fue así como Diana se acercó a mí y me dijo: maestra los patitos no tienen zapatitos porque su papá pato es un flojo y no trabaja y no tiene dinero para que les compre zapatos a sus hijos patitos- entonces les dije a los demás niños del grupo: y ustedes, ¿qué creen niños?- enseguida los niños comenzaron a participar y el niño Edgar dijo: a lo mejor no es que sea un flojo don pato sino que a lo mejor no había trabajo, porque a su papá así le pasa a veces- Yenifer le llevó la contraria a Edgar y dijo que no era cierto, que don pato sí era flojo porque puede ir a buscar leña y venderlo, de esta manera los niños fueron expresando sus ideas, cabe mencionar que esta

actividad se realizó en español y sólo unas cuantas ideas fueron en lengua maya, luego de haber realizado y conseguido que todos los niños participaran en las actividades, empecé a motivarlos para que ellos cuenten algunos cuentos que sepan o en su defecto que inventara alguno en el cual deberían empezar con había una vez..., para la realización de esta actividad se observó la participación de Luis que nos narró de don Juan tu'ul, algunas partecitas las dijo en maya y otras en español, después nos comentó que su abuelito se lo contó a él y a su hermanito, luego nos pusimos de acuerdo para formar títeres con cartón y pintarlos, para ello se formaron dos equipos y les pedí que después de formar los títeres que algunos niños pasen al frente del grupo con sus títeres e inventaran un cuento, lo titularon "Don Ratón", y luego le tocó pasar al resto del grupo que también tenían que contar un cuento.

Cabe mencionar que con la participación de los niños se dramatizó el cuento de Caperucita Roja, luego entre todos se comentó qué fue lo que les gustó, y lo que no les gustó de estas actividades y qué les gustaría volver a realizar, se notó la preferencia que tuvieron por los títeres, porque son muy chistosos, luego les di algunas indicaciones como que les pidieran a sus papás, tíos, abuelos o hermano, que les narraran cuantos que éstos sepan y que les pusieran mucha atención, pues al día siguiente tenían que contárselo a sus compañeros, al final guardamos en sus carpetas los dibujos que realizaron.

Conclusión:

Se logró que los niños valoraran los cuentos de su comunidad y los que se les cuentan en la escuela, en su familia y en su contexto comunal, también se logró la participación de los niños en las actividades que se realizaron dentro del salón de clase, como también la colaboración en los trabajos de equipo, los niños lograron participar en todo lo que se les solicitaba que realizaran.

#### Evaluación:

Se evaluó la participación grupal e individual de los niños en la narración de los cuentos, así como también su participación en la manipulación de los títeres y su capacidad de interpretar al personaje que les tocó, también sus actitudes, aptitudes y habilidades en la narración de cuentos tomando en cuenta la soltura en la diglosia que cada uno de ellos tiene con relación a la lengua.

#### **B. Resultados.**

El presente trabajo es el resultado obtenido en los estudios realizados en la Universidad Pedagógica Nacional, mediante la licenciatura en educación preescolar del subsistema de educación indígena, plan '90, para los maestros en servicio.

La licenciatura, tiene como propósito que el estudiante realice un amplio análisis y reflexione acerca de su práctica docente en el ámbito escolar.

Otro propósito de la licenciatura es que al término de ésta se elabore una propuesta pedagógica que le dé soluciones a los problemas que enfrenta el maestro-estudiante en su grupo escolar, con relación a la enseñanza-aprendizaje de los alumnos.

Al terminar la propuesta y ponerla en práctica pude darme cuenta que los alumnos lograron un avance en relación al problema puesto en estudio, que es la interferencia de la lengua maya y el español en los niños de educación preescolar, por lo que al aplicar la propuesta, los alumnos del tercer nivel de preescolar definieron el uso de cada una de las lenguas de acuerdo a su necesidad, lugar, momento y tiempo.

Aprendieron a darle uso entre ellos mismos a las dos lenguas que se vieron, en el uso de los contenidos de aprendizaje, usando a las lenguas como medio de comunicación y materia de aprendizaje en la interacción con sus compañeros y maestra, los roles de aprendizaje se daban en ambas lenguas, además traté que la aplicación de la propuesta sea extensiva en toda la escuela, ya que los niños lo aplicaban con sus compañeros y con sus compañeros de los otros grupos tratando de usar las palabras adecuadas en ambas lenguas.

Mejóro la interacción entre compañeros y con las maestras logrando que cada lengua al ser usada sea definida, es decir, que sí platicaban en lengua maya, trataban que sea sólo en lengua maya y viceversa en español.

Con las actividades realizadas y de otras que se siguen aplicando a través del curso escolar, serán la base para que en el futuro los niños que

egresen de la escuela preescolar logren en lo posible expresarse con claridad y coherencia en cualquiera de las dos lenguas.

Me gustaría recalcar que cuando inicié la propuesta pedagógica tomé en cuenta que los contenidos se relacionen con los aspectos socio-lingüísticos de los niños, de los cuales informo que los resultados obtenidos fueron positivos, por lo que seguiré poniendo de mi parte para sacar adelante mi trabajo y mejorarlo cada día. Todos los contenidos que trabajé y que traté en la propuesta los puse en práctica en los proyectos que se trabajaron dentro y fuera del aula, los organicé de manera sistematizada y tomé en cuenta los conocimientos previos de los niños en relación al medio que los rodea, y luego busqué vincularlos con la vida escolar, es decir, vincular los conocimientos empíricos de los niños con los contenidos del proyecto escolar para lograr el desarrollo de destrezas y habilidades en relación al uso de la lengua bilingüe.

### **C. Sugerencias.**

Para llevar a cabo estas estrategias hay que tomar en cuenta que cada lengua cumple un proceso de comunicación; por medio de la lengua los seres humanos transmiten conocimientos, expresan ideas, e interaccionan y se organizan, por lo que considero necesario que nosotras como educadoras debemos buscar un buen funcionamiento para cada una de las lenguas.

Lo que pretendo en la propuesta pedagógica es buscar el funcionamiento de ambas lenguas en la escuela preescolar y en el contexto

comunitario y para ello considero necesario llevar a la práctica una enseñanza de acuerdo, paralela en ambas para buscar el desarrollo mutuo de cada una de ellas, sin que alguna sea subordinada, las técnicas y las estrategias que ya propuse se apoyarán de acuerdo a las siguientes actividades:

- A. presentación de audiograbadoras con cantos y cuentos en ambas lenguas para buscar el desarrollo de cada una de ellas.
- B. Desarrollar el uso del bilingüismo propiciando estrategias y técnicas que faciliten la tarea docente, para un buen funcionamiento de ambas lenguas y que los educandos desarrollen destrezas y habilidades con relación con la misma.
- C. Presentación de láminas con fotografías y recortes de objetos y cosas que puedan ser expresadas en ambas lenguas.
- D. Presentación de los juegos tradicionales que puedan expresarse en ambas lenguas como la chácara y la quimbomba.
- E. Formación de equipos que apoyen las actividades escolares.
- F. Realizar dibujos en cartulinas o papel bond, de las actividades que se realicen en su contexto inmediato, y expresarlas en ambas lenguas, y luego presentarlo al grupo para que ellos lo escriban en maya y español.
- G. Recopilar la expresión oral de sus abuelos con relación a cuentos, leyendas, chistes, adivinanzas, etc., en lengua maya y traducirlo al español.

Para poner en práctica esta propuesta pedagógica es necesario que el maestro que vaya hacer uso de ella sea hablante de ambas lenguas pues en la propuesta se busca el desarrollo del bilingüismo, para que no se enfrente a problemas negativos con los alumnos como el no poder ser competente en alguna de ellas, de igual manera sugiero que no se limite la expresión oral a los niños ya que la mayoría de ellos tiene más facilidad de expresarse y organizar sus ideas en su lengua materna.

Para lograr el desarrollo de la enseñanza bilingüe todos los maestros debemos de trabajar a favor del uso de ambas lenguas aportando elementos sólidos y reales para demostrar que sí se puede enseñar de manera bilingüe, y sólo lo conseguiremos con hechos en la práctica docente desempeñándonos cada día con entusiasmo en las escuelas del medio indígena.



## CONCLUSIONES

Después de la realización de este trabajo se puede concluir lo siguiente:

La Propuesta pedagógica es una opción para la enseñanza bilingüe y buscar el desarrollo de ambas lenguas en el contexto comunitario; además se recupera la realidad de los niños ya que con el lenguaje expresan muchas cualidades socio-culturales a través de múltiples formas de expresar la vida vinculadas de manera regular a procesos sociales y a situaciones de integración grupal que le den sentido.

Con esta propuesta pedagógica mi propósito es cambiar la postura de los maestros al abordar los contenidos a través de un proceso metodológico, para disminuir de esta manera considerablemente los fracasos en el aprendizaje de la lengua bilingüe.

También permitirá a los educadores la oportunidad de buscar el desarrollo de la enseñanza bilingüe en su escuela y en el contexto comunitario, de igual manera le permitirá a los educandos la competencia lingüística en cualquier situación, lugar y momento y al maestro la oportunidad de ser un maestro moderno que fomente el desarrollo de contenidos que respondan a las necesidades de los niños y éstos podrán ser desarrollados en cualquiera de ambas lenguas que se usan en la comunidad.

Esta propuesta pedagógica permite al maestro vincular los contenidos del proyecto escolar en los contenidos del proyecto escolar con los contenidos étnicos y de esta manera prestar una enseñanza amena y significativa acorde a las necesidades de los niños, y también nos permite vincular la teoría con la práctica, así como un conocimiento amplio de los alumnos y el medio para lograr una mejor adecuación del uso del bilingüismo en el contexto comunitario.

Debido a la importancia que encierra la educación preescolar puesto que en este nivel están los cimientos de la educación, la propuesta busca el desarrollo sistemático y adecuado de ambas lenguas por lo que propone técnicas y estrategias para lograr dicho desarrollo, también propone que el maestro cambie de actitud en su práctica docente, como también aclara que se deben usar los métodos adecuados para propiciar la interacción de los educandos.

El uso de la lengua es un hecho social que por medio de ella los individuos se organizan e interactúan, también por medio de la misma se transmiten valores, costumbres, tradiciones, etc. de la vida comunitaria, no hay duda acerca de la importancia fundamental que cada individuo tiene de la lengua tanto de manera oral como escrita por lo que la propuesta busque que los individuos sean igualmente competentes en cualquiera de las dos lenguas maya y español, también la propuesta pretende que los individuos asimilen, construyan y razonen en cualquiera de los dos lengua con la finalidad que sean capaces de interpretar su realidad.

Y tiene como propósito que la escuela propicie situaciones en la que los niños intervengan y participen en las actividades que se realicen dentro y fuera del aula con la finalidad de motivar el interés hacia la apropiación de la lengua bilingüe, además debe responder a la transformación del niño y a sus intereses que respondan a sus necesidades y a la vida moderna, de modo que durante toda su vida actúe en beneficio de su sociedad e individualidad.

En el trabajo docente es necesario e importante considerar a la propuesta pedagógica como una alternativa teórica-metodológica con la finalidad de promover por medio de ella la creación de estrategias y técnicas que nos orienten hacia el desarrollo armónico de la personalidad del niño, a través de una práctica docente basada en la creatividad y profesionalismo del maestro.

El desarrollo y la enseñanza de la lengua bilingüe en los educandos es importante para lograr en los mismos actitudes y destrezas en cualquiera de las dos lenguas y que éstos sean críticos, reflexivos y analíticos ante diversas situaciones problemáticas.

Las estrategias didácticas que propongo se basaron en los intereses de los educandos para una enseñanza amena y significativa con el propósito primordial de buscar la competencia lingüística de los educandos en cualquiera de ambas lenguas para que aprenda a expresarse con claridad y coherencia.

Al concluir esta propuesta y su aplicación con 22 niños que atiende del tercer nivel, la mayoría demostró su interés y su entusiasmo hacia la lengua

bilingüe; cabe mencionar que la mayoría de los niños lograron superar el problema de la interferencia que enfrentaban con ambas lenguas, aunque en ocasiones se presentan pequeños problemas que vamos solucionando con la participación de todos los niños con el propósito de darle continuidad. También se superó el problema de la inferioridad que muchos padres creían acerca de la lengua maya.

## BIBLIOGRAFÍA

- CORONADO, Gabriela. La lengua indígena y el español en el curriculum de la educación bilingüe. México 1995.
- FREINET, Celestín. Técnicas Freinet de la escuela moderna. 28ª edición, siglo XXI, México 1993.
- GARTON, Alison y Chris Pratt, Talleres Generales de actualización 1988.
- LOPEZ, Luis Enrique. Lenguas 2. Materiales de Apoyo para la formación docente en educación bilingüe intercultural. Santiago de Chile, UNESCO/OREALC, 1998, 1ª edición.
- MUÑOZ Izquierdo, Carlos. Revista latinoamericana de estudios educativos, Vol. XII, # 4 México 1982.
- PIAGET, Jean. La representación del mundo en el niño. Madrid Morata 1978.
- SANTOYO, Rafael. Perfiles educativos, Número 11.
- SECRETARIA DE EDUCACION PUBLICA. Ley general de educación. México. Modelo para la integración de la educación básica detección de necesidades de materiales didácticos para la educación básica. México 1991.

SECRETARIA DE EDUCACION PUBLICA-DIRECCION GENERAL DE  
EDUCACION INDIGENA. Fundamentos para la modernización de  
la educación indígena. México 1990.

Orientaciones para la enseñanza bilingüe en las primarias  
indígenas. México 1994.

UNIVERSIDAD PEDAGOGICA NACIONAL. Criterios para propiciar el  
aprendizaje significativo en el aula. Antología Básica, Plan 90  
México 1992.

Curso Propedéutico. Antología Básica. 2ª edición.

Curso Propedéutico, Guía de trabajo. Febrero 1997, 2ª edición.

Desarrollo del niño y aprendizaje escolar. Antología Básica Plan  
90.

Estrategias para el desarrollo Pluricultural de la lengua oral y  
escrita I. Guía y Antología Plan 90. México.

Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y  
escrita II. Guía y Antología, Plan 90. México.

Historia, sociedad y educación. Antología, Plan 90, México.

Identidad étnica y educación indígena. Antología Básica Plan 90.  
México 1992.

Lenguaje y educación II. Plan 90, México.

Metodología de la Investigación II. Antología Básica, Plan 90,  
México.

\_\_\_\_\_ Práctica docente y acción curricular. Antología Básica, Plan 90,  
México.

\_\_\_\_\_ Sociedad y Educación. Antología Básica Plan 90. México.